

LA FONDATION INTERNATIONALE
«LA BATAILLE DE STALINGRAD»

STALINGRAD

DANS LE DESTIN DE LA FRANCE





Бунин А. (автор проекта), Белов Д. (рук-ль проекта), Апресян Л., Балакин С., Вечер-Бунина Д., Воробьев Е., Жилин С., Когитин В., Лебеденко Р., Любчиков А., Синицын М., Смирнов Н., Суржик Д.

Сталинград в судьбе Франции: каталог международного историко-просветительского проекта.
Волгоград, 2018-48 с.

Каталог Международного благотворительного фонда «Сталинградская битва отражает этапы и первые итоги международного проекта «Сталинград в судьбе Франции», посвященного 75-й годовщине победы в Сталинградской битве. Материалы проекта фонда являются основой для начала межкультурного диалога, приглашением к обсуждению особенностей национальных форм памяти Франции и России об общем военном прошлом двух стран на примере Второй мировой войны и Сталинградской битвы.

Проект ориентирован на представителей молодежи Франции и России, соотечественников, проживающих за рубежом, а также на всех кто интересуется историей Второй мировой войны.

A. Bounine (auteur du projet), D. Belov (directeur), L. Apressian, S. Balakin, D. Vecher-Bounina, E. Vorobyev, S. Zhilich, V. Coguitine, R. Lebedenko, A. Lioubtchikov, M. Sinitsyne, N. Smirnov, D. Sourjik

«Stalingrad dans le destin de la France» Catalogue du projet historique et éducatif international – Volgograd, 2018-48 p.

Le Catalogue de la Fondation caritative internationale «Bataille de Stalingrad» reflète les principales étapes et les premiers résultats du projet international «Stalingrad dans le destin de la France» consacré au 75e anniversaire de la victoire dans la bataille de Stalingrad.

Les documents du projet de la fondation sont la base pour initier le dialogue interculturel et une invitation pour discuter des particularités des formes nationales française et russe de commémorer le passé de guerre commun des deux pays sur l'exemple de la Seconde guerre mondiale et la bataille de Stalingrad.

Le projet est adressé aux représentants de la jeunesse française et russe, aux compatriotes vivant à l'étranger, ainsi qu'à tous ceux qui s'intéressent à l'histoire de la Seconde Guerre mondiale.

(с) Международный благотворительный фонд «Сталинградская битва»

(с) Балакин С. А. (дизайн и верстка)

ОТ АВТОРОВ

Каталог «Сталинград в судьбе Франции» Международного благотворительного фонда «Сталинградская битва» отражает основные этапы и итоги реализации проекта, посвященного 75-й годовщине победы советских войск под Сталинградом в годы Второй мировой войны.

Франция является единственной страной в мире, на карте которой имеется больше ста населенных пунктов, улицы, площади, парки которых названы в честь Сталинграда.

Данный проект – это попытка раскрыть понятие «Сталинград» в современном контексте российско-французских отношений, актуализировать культурный диалог между представителями молодежи Франции и России об общих точках соприкосновения в нашей общей военной истории. Вторая мировая война и Сталинградская битва являются такими точками.

Передвижная выставка «Сталинград в судьбе Франции», представленная на русском и французском языках, является первым итогом совместной работы в данном направлении авторского коллектива с музеями, архивами и частными лицами России и Франции. Фотографии и архивные документы, свидетельства участников и очевидцев, значительная часть которых никогда не демонстрировалась массовой аудитории, предполагают обращение к героическим и трагическим страницам истории обороны Сталинграда. Многие вопросы военной истории города впервые выносятся на международный уровень обсуждения.

В военные годы Сталинград стал символом стойкости и героизма солдат Красной Армии, поворотным пунктом Второй мировой войны. Великая победа в феврале 1943 года вызвала волну восхищения и дала уверенность всем народам стран антигитлеровской коалиции в неминуемом крахе нацизма. Сталинград изначально воспринимался противоборствующими сторонами как географическая точка, где решается ход всей Второй мировой войны.

Авторы проекта не претендуют на всестороннее отражение такого многогранного события и историко-культурного феномена как Сталинградская битва. В рамках одного проекта это невозможно. Военно-экономические и морально-психологические последствия, цена победы и международное значение сражения продолжают оставаться малоизученными страницами мировой истории. Выставочный этап проекта – попытка показать Сталинград как значимое событие в истории войны и как заметный факт в развитии французо-советских отношений.

Какое влияние Сталинград оказал на их развитие? Кто инициатор многочисленных переименований улиц и площадей французских городов в честь Сталинграда? Почему военное поколение французов выбрало именно эту форму памяти об этом событии, придавая Сталинграду такое большое значение? Какие ассоциации вызывает термин «Сталинград» у представителей современной молодежи Франции?

Материалы выставки вызывают многочисленные вопросы и приглашают к созданию общей площадки для осуществления межкультурного диалога между представителями молодежи о национальных особенностях форм памяти о Второй мировой войне во Франции и России.

Для осуществления этого диалога организатор и исполнитель проекта Международный благотворительный фонд «Сталинградская битва» объявляет конкурс «Сталинград в моем городе», итоги которого планируется подвести в мае 2018 года.

PREFACE DES AUTEURS

Le Catalogue « Stalingrad dans le destin de la France » de la Fondation caritative internationale « Bataille de Stalingrad » reflète les principales étapes et les résultats du projet consacré au 75^e anniversaire de la victoire des troupes soviétiques à Stalingrad pendant la Seconde Guerre mondiale.

La France est le seul pays au monde dont la carte dénombre plus d'une centaine de localités dont les rues, places, avenues portent le nom de Stalingrad.

Le présent projet est une tentative de découvrir la notion de « Stalingrad » dans le contexte actuel des relations russo-françaises, d'actualiser le dialogue culturel entre les représentants des jeunes français et russes sur les points de contact communs dans notre histoire de guerre commune. La Seconde Guerre mondiale et la bataille de Stalingrad sont de tels points.

L'exposition itinérante « Stalingrad dans le destin de la France », présentée en langues russe et française, est le premier résultat du travail conjoint dans ce sens du collectif d'auteurs avec les musées, archives et particuliers en Russie et en France. Les photos et documents d'archives, témoignages des contemporains et des participants dont plusieurs sont présentés au large public pour la première fois, impliquent un appel aux pages héroïques et tragiques de l'histoire de la défense de Stalingrad. De nombreux aspects de l'histoire de guerre de la ville sont portés au niveau international de discussion pour la première fois.

Dans les années de guerre, Stalingrad est devenu un symbole de la fermeté et de l'héroïsme des soldats de l'Armée rouge, un tournant décisif de la Seconde Guerre mondiale. Cette grande victoire en février 1943 a soulevé une vague d'admiration et donné la certitude à tous les peuples des pays de la coalition antihitlérienne de la défaite inévitable du nazisme. Dès le début, Stalingrad était considéré par les adversaires comme un point géographique où se décidait le cours de toute la Seconde Guerre mondiale.

Les auteurs du projet ne prétendent pas refléter pleinement un tel événement multiforme et un tel phénomène historique et culturel comme Stalingrad. Dans le cadre d'un seul projet, c'est impossible. Les conséquences militaires et économiques, morales et psychologiques, le prix de la victoire et l'importance internationale de la bataille continuent à être des pages peu étudiées de l'histoire mondiale. La phase d'exposition du projet est une tentative de présenter Stalingrad comme un événement significatif dans l'histoire de la guerre et comme un fait notable dans le développement des relations franco-soviétiques.

Stalingrad, quel influence a-t-elle eu sur leur développement? Qui était à l'origine de nombreuses renommées des rues et des places dans les villes françaises en l'honneur de Stalingrad? La génération de guerre des Français, pourquoi a-t-elle choisi cette forme particulière de commémorer cet événement, en accordant à Stalingrad une si grande importance? Le nom de «Stalingrad», quelles associations évoque-t-il chez les représentants de la jeunesse moderne en France?

Les documents et pièces exposés font poser de nombreuses questions et invitent à créer une plateforme commune pour le dialogue interculturel entre les jeunes sur les formes caractéristiques nationales de commémorer la Seconde Guerre mondiale en France et en Russie.

Pour mener à bien ce dialogue, la Fondation caritative Internationale « Bataille de Stalingrad » qui a organisé et réalisé ce projet, lance un concours intitulé «Stalingrad dans ma ville» dont les résultats seront rendus publics en mai 2018.

« STALINGRAD DANS LE DESTIN DE LA FRANCE »

(contenu du projet d'exposition)

1942 était une année décisive de la Seconde Guerre mondiale. Après une tentative infructueuse de s'emparer de Moscou en 1941, Adolf Hitler annonce l'objectif de la campagne d'été 1942 : envahir les régions riches en pétrole du Caucase. Le flanc gauche du groupement principal de frappe est assuré par la 6^e armée de campagne de la Wehrmacht, qui a reçu une tâche secondaire de s'emparer de Stalingrad.

Avec le déclenchement des combats en direction du Caucase, en raison de la position stratégique et, peut-être, du nom de la ville nommée en l'honneur de Staline I.V., la direction secondaire de frappe des armées de la Wehrmacht dans la région de Stalingrad devient progressivement prioritaire. Depuis août 1942, Stalingrad est devenu un point géographique qui a attiré l'attention de tous les pays de la coalition antihitlérienne. C'est ici que fut décidé le sort de l'Union Soviétique, celui du front germano-soviétique et de la suite de toute la Seconde Guerre mondiale.

Stalingrad était un grand centre industriel et culturel de l'Union soviétique. La ville occupait une position stratégique sur le territoire de la région Basse-Volga, était le plus grand nœud de communications ferroviaires et fluviales dans la zone située entre le Don et la Volga. La ville est située sur la rive droite de la Volga et s'étend sur des dizaines de kilomètres.

Plus d'une centaine d'entreprises opéraient sur le territoire de la ville dont trois étaient les plus grandes : usine de tracteurs, « Barricady » et « Octobre rouge ». Pendant la guerre, pratiquement toutes les entreprises de la ville produisaient exclusivement des produits militaires.

L'usine de tracteur de Stalingrad produisait jusqu'à 300 chars T-34 célèbres par mois, jusqu'à sept cents tracteurs d'artillerie CTZ-5.

L'usine métallurgique « Octobre Rouge » produisait de 9 à 10% d'acier fondu en URSS. Avant le début de la bataille de Stalingrad, l'entreprise restait le principal fournisseur de métal de haute qualité pour l'industrie militaire. L'usine « Barricady » produisait principalement des pièces d'artillerie.

A partir de l'automne 1941, des milliers de travailleurs des entreprises militaires de la ville ont formés des détachements de volontaires qui ont joué un rôle clé dans la défense de la ville en août 1942.

«СТАЛИНГРАД В СУДЬБЕ ФРАНЦИИ»

(материалы выставочного проекта)

1942 год – решающий год Второй мировой войны. После неудачной попытки захвата Москвы в 1941 г. целью летней кампании 1942 года А. Гитлер объявляет захват богатых нефтью районов Кавказа. Левый фланг основной ударной группировки обеспечивает 6-я полевая армия вермахта, получившая второстепенную задачу взятия Сталинграда.

С началом боевых действий на кавказском направлении, в силу стратегического положения, а возможно и имени города, названного в честь И.В. Сталина, постепенно второстепенное направление удара армий вермахта в районе Сталинграда становится приоритетным. С августа 1942 г. Сталинград становится географической точкой, приковавшей к себе внимание всех стран антигитлеровской коалиции. Именно здесь решалась судьба Советского Союза, советско-германского фронта, дальнейшего хода всей Второй мировой войны.

Сталинград – крупный индустриальный и культурный центр Советского Союза. Город занимал стратегическое положение на территории Нижнего Поволжья, являлся крупным транспортным узлом на пересечении железных дорог в районе междуречья Дона и Волги. Город расположен на правом берегу Волги и тянется на десятки километров.

На территории города действовало более ста предприятий, три из которых крупнейшие заводы: тракторный, «Баррикады» и «Красный Октябрь». В годы войны практически все предприятия города выпускали исключительно военную продукцию.



Продукция Сталинградского тракторного завода

г. Сталинград, апрель 1942 г.

Production de STZ (Stalingradskiy Traktorny Zavod ou usine de tracteurs de Stalingrad)

Stalingrad, avril 1942

Сталинград д'авант-гuerre était l'un des plus grands centres culturels du sud de l'Union soviétique.

En 1941, dans la ville il y avait deux musées, sept théâtres, onze salles de cinémas, deux cirques, 75 clubs et palais de culture.



Музей обороны Царицына имени И.В. Сталина

г. Сталинград, привокзальная площадь, фото довоенное

Musée de défense de Tsaritsyne portant le nom de Joseph Staline

Stalingrad, place de la gare, photo d'avant-guerre

Довоенный Сталинград являлся одним из крупнейших культурных центров юга Советского Союза.

В 1941 г. в городе действовало два музея, семь театров, одиннадцать кинотеатров, два цирка, 75 клубов и дворцов культуры.



Depuis novembre 1941, la ville paisible apparaît pour la première fois dans le champ de vision des avions de reconnaissance allemands.

A partir de ce moment, tous les ouvrages sans exception de l'infrastructure industrielle de la ville, les installations portuaires, les entrepôts, les ponts figurent les photographies de haute qualité.

Plus tard, les services de renseignement allemands ont également établi l'emplacement exact des sièges des autorités régionales et municipales dans le centre de Stalingrad sur la place des Combattants tombés qui en août 1942 seront bombardés avec précision en premier lieu. Sur toutes les photographies de Stalingrad, il n'y a aucun signe de camouflage d'ouvrages industriels



С ноября 1941 г. впервые мирный город попадает в поле зрения немецкой разведывательной авиации.

С этого момента на высококачественных фотоснимках зафиксированы все без исключения объекты промышленной инфраструктуры города, портовые сооружения, склады, мосты.

Позднее немецкая разведка установит и точное местонахождение зданий областных и городских властей в центре Сталинграда на площади Павших борцов, по которым в августе 1942 г. будет в первую очередь нанесен точный бомбовый удар. На всех фотоснимках Сталинграда признаков маскировки промышленных объектов нет.

En été 1942, la 6e armée de campagne de la Wehrmacht a commencé son offensive contre Stalingrad, couvrant le flanc gauche du groupe de frappe des forces principales visant le Caucase. Avec l'approche de Stalingrad, la résistance de l'Armée Rouge grandissait.

L'ennemi bénéficiait de l'avantage en artillerie dans certains secteurs du front et avait la suprématie absolue dans l'air.



Летом 1942 года 6-я полевая армия вермахта начала наступление на Сталинград, прикрывая левый фланг ударной группировки основных сил, нацеленных на Кавказ. С приближением к Сталинграду росло сопротивление Красной Армии.

Противник пользовался преимуществом на отдельных участках фронта в артиллерии и имел полное господство в воздухе.

Dans les steppes du Don, à partir du milieu de l'été 1942, aux approches les plus éloignées de Stalingrad, de violentes batailles ont commencé. Petit à petit, ce secteur du front devenait décisif. La menace de la chute de Stalingrad obligea le commandement soviétique à prendre des mesures sévères, et l'Ordonnance n° 227 du 28 juillet 1942 interdit le retrait des troupes des positions occupées.

Dans cette situation dangereuse pour le pays, qui mettait l'Union Soviétique au bord de la défaite dans la guerre, il n'y avait qu'une issue: à tout prix, exécuter l'ordre du commandement «Plus un pas en arrière!»

Aux abords de la ville, les troupes soviétiques faisaient face à un adversaire fort, expérimenté et bien armé. La 6^e armée de campagne de la Wehrmacht avait déjà participé avec succès aux combats en Pologne et en France.

Pour renforcer la défense de la ville, le Comité de défense de la ville de Stalingrad a mobilisé la population civile pour construire de lignes défensives. Les entreprises industrielles de la ville se concentraient sur la surproduction de produits militaires.



Афиша «Дéfendons la Volga-Mère»

Peintre. V. Serov,
1942

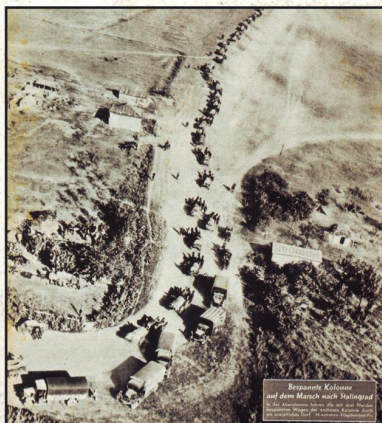


Рисунок «Строительство рубежей обороны на окраине Сталинграда»

Худ. П. Баранов

Dessin «Construction des lignes de défense à la périphérie de Stalingrad»

Peintre. P. Baranov

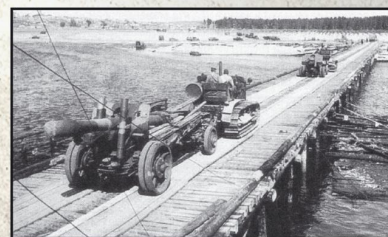


В донских степях с середины лета 1942 года на дальних подступах к Сталинграду начались ожесточенные бои. Постепенно этот участок фронта становится решающим. Угроза падения Сталинграда вынудила советское командование принять жесткие меры и Приказом №227 от 28 июля 1942 г. запретить отход войск с занимаемых позиций.

В этой опасной для страны ситуации, ставшей Советский Союз на грань поражения в войне, оставался только один выход: любой ценой выполнить приказ командования «Ни шагу назад!».

Советские войска на подступах к городу столкнулись с сильным, опытным, хорошо вооруженным противником. 6-я полевая армия вермахта ранее успешно участвовала в боевых действиях в Польше и Франции.

Для укрепления обороны города Сталинградский городской комитет обороны мобилизовал гражданское население на строительство оборонительных рубежей. Промышленные предприятия города были ориентированы на выпуск сверхплановой военной продукции.



**Le 23 août 1942,
16 heures 18 minutes**

Dans l'histoire de la défense de Stalingrad, cette journée est inscrite comme la plus tragique pour la population civile. Le 23 août 1942, les avions de la Luftwaffe ont commencé un bombardement massif des quartiers résidentiels et des entreprises industrielles de Stalingrad. La 4e flotte aérienne de la Luftwaffe a effectué au moins 1 500 sorties par jour.

Ce jour la ville comptait 0,5 million d'habitants, 50 000 soldats et officiers blessés de l'Armée rouge, ainsi que plusieurs centaines de milliers de personnes civiles évacuées des régions voisines. Le nombre exact de ces derniers est controversé dans la recherche historique et évolue dans la gamme de 100 à 300 mille personnes.

L'étendue de l'organisation et de la réalisation de l'évacuation des civils de Stalingrad ne correspondait malheureusement pas à la vitesse de la progression de la ligne du front vers la ville.

Selon des estimations approximatives, au moins 40 000 civils ont trouvé la mort au cours du bombardement du 23 août. Plusieurs résidents n'ont pas eu la chance d'être évacués à la rive gauche de la Volga.

Ceux qui sont restés en ville ont dû passer cinq longs mois de lutte pour survivre, jusqu'au 2 Février 1943, étant sous le régime d'occupation, sous les tirs constants de mortier et d'artillerie à proximité de la ligne de front.

Pendant des décennies, dans la science historique soviétique cette page de l'histoire de la défense de la ville a été tenue secrète.



Фонтан «Детский хоровод».
После битвы за Сталинград этот кадр документального фильма «Сталинград» (реж. Л. Варламов) стал символом трагедии гражданского населения города

г. Сталинград, 23 августа 1942 г.

Fontaine «Ronde des enfants».
Après la bataille de Stalingrad, cette séquence du documentaire «Stalingrad» (réalisateur L. Varlamov) est devenue un symbole de la tragédie de la population civile de la ville

Stalingrad, le 23 août 1942



Мирные жители после бомбардировки
*г. Сталинград, площадь Павших борцов,
23 августа 1942 г.*

Civils dans Stalingrad en ruines après le bombardement.

*Stalingrad, place des Combattants tombés,
le 23 août 1942*

**23 августа 1942 года
16 часов 18 минут**

В историю обороны Сталинграда этот день вошел как самый трагический для гражданского населения. 23 августа 1942 г. самолеты люфтваффе начали массированную бомбардировку жилых кварталов и промышленных предприятий Сталинграда. 4-й воздушный флот люфтваффе за сутки совершил не менее 1.500 самолетовылетов.

В этот день в городе находилось 0,5 млн. жителей, 50 тыс. раненых бойцов и командиров Красной Армии, а также несколько сотен тысяч эвакуированных из соседних регионов гражданских лиц. Точное количество последних является дискуссионным в исторических исследованиях и колеблется в диапазоне 100-300 тысяч человек.

Масштабы организации и проведения эвакуации гражданского населения из Сталинграда, к сожалению, не соответствовали скорости приближения линии фронта к городу.

По приблизительным подсчетам во время бомбардировки только 23 августа погибло не менее 40 тыс. мирных жителей. Далеко не всем жителям удалось впоследствии эвакуироваться на левый берег Волги.

Оставшимся в городе пришлось пережить долгие пять месяцев борьбы за выживание, вплоть до 2 февраля 1943 г., находясь в условиях оккупационного режима под постоянным артиллерийско-минометным огнем возле линии фронта.

Долгие десятилетия в советской исторической науке эта страница истории обороны города являлась засекреченной.



Le même jour, 23 août, les unités blindées ennemies pénétrèrent de manière inattendue dans la banlieue nord de Stalingrad et atteignirent la Volga.

Depuis lors, tout mouvement de bateaux fluviaux le long de la Volga dans cette région est devenu dangereux. Cette percée a créé une menace sérieuse à la prise de la ville. Les détachements hâtivement mobilisés de volontaires, composés d'ouvriers des usines militaires étaient le seul obstacle qui s'en opposait. Ayant reçu des armes, les ouvriers ont pris des positions défensives et menaient des combats, défendant la ville du nord, dans la zone de l'usine de tracteurs de Stalingrad, et ce jusqu'à l'approche des forces principales, en empêchant l'ennemi de s'emparer de la ville.

Vers mi-septembre 1942, les unités de la 6e armée de campagne de la Wehrmacht sont entrées dans Stalingrad.

De graves combats de rue se sont engagés. L'adversaire se ruait vers la Volga, tout en cherchant à envahir complètement le territoire de la ville.

Au moment critique de la bataille, sous le feu de l'ennemi, la 13e division d'infanterie de la garde commandée par A.I. Rodimtsev, général de division, franchit le fleuve et prit les positions à Stalingrad.

Ceci a permis de repousser l'adversaire de la Volga et de gagner du temps pour laisser les renforts s'introduire dans la ville.



Рисунок «Вооружение рабочих отрядов»
Худ. П. Баранов

Dessin «Armement des détachements ouvriers»

Peintre. P. Baranov



А.И. Родимцев
Герой Советского Союза, генерал-майор
командир 13-й гвардейской стрелковой
дивизии

A.I. Rodimtsev
Héros de l'Union Soviétique, général de
division lors de la bataille de Stalingrad,
commandant de la 13ème Division
d'infanterie de la Garde



В этот же день, 23 августа, танковые части противника неожиданно прорвались к северным окраинам Сталинграда и вышли к Волге.

С этого момента любое движение речных судов по Волге в этом районе стало небезопасным. Этот прорыв создал серьезную угрозу захвата города. Единственным препятствием этому стали спешно мобилизованные отряды народного ополчения, состоявшие из рабочих военных заводов. Рабочие, получив оружие – продукцию собственных предприятий, заняли оборону и вели оборонительные бои, защищая город с севера, в районе Сталинградского тракторного завода, до подхода основных сил, предотвратив захват города противником.

В середине сентября 1942 г. в Сталинград вошли части 6-й полевой армии вермахта. Завязались тяжелые уличные бои.

Противник рвался к Волге, стремясь полностью захватить всю территорию города.

В критический момент сражения в Сталинград под огнем противника за несколько суток переправилась 13-я гвардейская стрелковая дивизия под командованием Героя Советского Союза, генерал-майора А.И. Родимцева.

Это позволило отбросить противника от Волги, выиграть время для переброски в город дополнительных сил.



C'est dans cette situation de combat compliquée que le lieutenant général V.I. Tchouikov, est désigné commandant de la 62e armée avec l'ordre catégorique de retenir Stalingrad à tout prix.

Depuis ce moment et tout au long des cinq mois ultérieurs de la défense héroïque de Stalingrad, tous les défenseurs avaient pour le slogan principal:

«Derrière la Volga, il n'y a pas de terre pour nous!»



В.И. Чуйков
Генерал-лейтенант, в период Сталинградской битвы командующий 62-й армией, вынесшей основную тяжесть уличных боев в Сталинграде

V.I. Tchouikov
Lieutenant général, lors de la bataille de Stalingrad commandant de la 62e armée qui a supporté le fardeau principal des combats de rue à Stalingrad

В этой сложной военной обстановке генерал-лейтенант В.И. Чуйков назначается командующим 62-й армией с категорическим приказом удерживать Сталинград любой ценой.

С этого момента для всех защитников города на протяжении последующих пяти месяцев героической обороны основным стал лозунг:

«За Волгой для нас земли нет!»



En septembre 1942, le silo de Stalingrad devint l'un des endroits les plus féroces de la ville.

Le silo était défendu par les marins de la 92e Brigade détachée d'infanterie. L'ennemi ne savait pas que le bâtiment était relié par un passage souterrain de près d'un kilomètre menant à la rive de la Volga, par lequel les marins recevaient des renforts et des munitions. Les planchers en béton armé épais du bâtiment ont résisté à des centaines de coups d'obus.

Le commandant de la 6e armée de campagne de la Wehrmacht Friedrich Paulus a voulu reproduire l'image de ce bâtiment sur le chevron de ses soldats après la prise de Stalingrad.

В сентябре 1942 г. здание Сталинградского элеватора стало одним из мест наиболее ожесточенных боев в черте города.

Элеватор защищали моряки 92-й отдельной стрелковой бригады. Противник не знал, что здание соединено почти километровым подземным ходом, ведущим к берегу Волги, по которому моряки получали пополнение и боеприпасы. Толстые железобетонные перекрытия здания выдержали сотни попаданий снарядов.

Изображение именно этого здания планировал после взятия Сталинграда разместить на нагрудном шевроне своих солдат командующий 6-й полевой армией вермахта Фридрих Паулюс.

Сталинградский элеватор

Silo de Stalingrad



Après le début des combats de rue en septembre 1942, dans les quartiers occupés de Stalingrad, les autorités allemandes ont établi un régime sévère d'occupation. La violence, les pillages, les travaux forcés avait lieu avec l'interdiction à toute la population civile de se déplacer librement dans la ville, sous la menace d'être fusillée.

Les kommandatur allemandes ont plusieurs fois organisé l'expulsion forcée des habitants civils hors de la ville. Pas toutes les femmes et tous les enfants ont réussi à faire à pied le chemin long de 400 km vers le camp de transition pour les civils situé à Bélaïa Kalitva dans la région voisine, celle de Rostov. Leur nombre et leur destin restent des pages inconnues dans l'histoire de la défense de Stalingrad.

En septembre 1942, la 62e armée de V.I. Tchouïkov continua obstinément à se défendre le long de la Volga sur une étroite bande de terre. Dans certaines zones, le front était seulement à 300 mètres de la Volga. Le poste de commandement de l'armée était sur le rivage.

Etant en contact étroit avec l'ennemi, les troupes de la 62e armée ont développé la tactique de combats de rue. Dans les conditions urbaines, l'adversaire ne pouvait pas profiter de son avantage en aviation et en artillerie. Il était contraint à s'engager dans des combats corps à corps qui lui étaient imposés. C'étaient des combats pour chaque étage, chaque sous-sol, chaque chambre, chaque palier d'escalier.



Гражданское население Сталинграда в ожидании отправки в Германию

1942 г.

Population civile de Stalingrad en attente d'envoi en Allemagne

1942



С началом уличных боев с сентября 1942 г. в оккупированных районах Сталинграда немецкие власти установили жесткий оккупационный режим. Насилие, грабежи, принудительные работы сочетались с запретом всему гражданскому населению на свободное передвижение по городу под угрозой расстрела.

Немецкие комендатуры несколько раз организовывали принудительную эвакуацию из города мирных жителей. Не всем женщинам и детям удалось пройти пешком путь в 400 км. в пересыльный лагерь для гражданских лиц в Белой Калитве в соседней Ростовской области. Их число и дальнейшая судьба — неизвестные страницы истории Сталинградской битвы.

В сентябре 1942 г. 62-я армия В.И. Чуйкова упорно продолжала держать оборону вдоль Волги на узкой полосе земли. На некоторых участках фронт проходил всего в 300 метрах от Волги. Командный пункт армии находился на берегу.

В Сталинграде из-за тесного боевого соприкосновения с противником в войсках 62-й армии получила развитие тактика уличного боя. В городских условиях противник не мог реализовать свое преимущество в авиации и артиллерии, боясь ударить по своим войскам. Он вынужден был вступать в навязываемые ему рукопашные схватки. В Сталинграде бои шли за каждый этаж, подвал, комнату, лестничную площадку.



Pour retenir la ligne de front, les troupes de la 62^e armée formaient activement un système de points d'appui liés, tout en transformant les grands bâtiments en forteresses, en posant des mines dans les passages, en utilisant des lance-flammes et en développant l'activité des tireurs d'élite.

La plus célèbre forteresse de la 62^e armée était la «Maison Pavlov», un immeuble d'habitation ordinaire à quatre étages, situé à trois cents mètres de la rive de la Volga, à l'adresse: 61, rue Penzenskaya.

À l'origine, le sergent de garde Y.F. Pavlov a reçu l'ordre d'occuper la maison avec trois soldats et de la défendre jusqu'à l'arrivée des renforts. Ils ont tenu la défense dans la maison pendant quatre jours.

Puis les renforts sont venus commandés par le lieutenant de garde I.F. Afanassiev. La garnison a transformé la maison en forteresse et a continué à se défendre pendant 54 jours. La maison n'a jamais été prise par l'ennemi.

À l'heure actuelle, ce bâtiment remplit ses fonctions d'origine: c'est un immeuble d'habitation, mais aussi un monument historique d'importance fédérale.



Дом Павлова
«Этот дом отстоял гвардии сержант Яков Федотович Павлов»

1943

Maison Pavlov
«Cette maison a été défendue par le Sergent de garde Yakov Fedotovitch Pavlov»

1943



Le 14 octobre 1942, l'ennemi a lancé la dernière grande offensive à Stalingrad. Commandant de la 62^e armée V.I. Tchouïkov a considéré ce jour comme le plus difficile pour toute la période des combats de rue à Stalingrad. L'ennemi s'est emparé du territoire de l'usine de tracteurs de Stalingrad. Mais par la suite, il n'a pas pu progresser davantage pour se rapprocher de la Volga sur d'autres secteurs du front.

14 октября 1942 г. противник предпринял последнее крупное наступление в Сталинграде. Командующий 62-й армией В.И. Чуйков этот день считал самым тяжелым за весь период уличных боев в Сталинграде. Противник захватил территорию Сталинградского тракторного завода. В дальнейшем на других участках фронта продвинуться ближе к Волге ему не удалось.

Для удержания линии фронта войска 62-й армии активно создавали систему взаимосвязанных друг с другом опорных пунктов, превращая крупные здания в крепости, минирова подходы, используя огнемёты, активно развивая снайперское движение.

Самым знаменитым опорным пунктом 62-й армии является «Дом Павлова» — обыкновенный четырехэтажный жилой дом, находившийся в трехстах метрах от берега Волги, по адресу: ул. Пензенская, 61.

Первоначально гвардии сержант Я.Ф. Павлов получил приказ с тремя бойцами занять дом и держать его оборону до подхода подкрепления. Они держали оборону дома четыре дня. Потом пришло подкрепление во главе с гвардии лейтенантом И.Ф. Афанасьевым. Гарнизон превратил дом в крепость и продолжал обороняться еще 54 дня. Дом так и не был взят противником.

В настоящее время здание выполняет свои первоначальные функции: это жилой дом, но являющийся одновременно историческим памятником федерального значения.





Hauteur Kourgane Mamaïev
1943

À Stalingrad, la hauteur stratégique 102,0 (cote altimétrique de 102 mètres au-dessus de la mer) était le lieu des combats les plus acharnés. Un autre nom de cette hauteur est le kourgane Mamaïev. C'était une colline qui dominait la ville et permettait de contrôler le territoire environnant sur plusieurs kilomètres. Maintes fois, elle est passée de main en main.

Depuis septembre 1942, l'ennemi a réussi à prendre pied à la hauteur du kourgane en transformant les réservoirs d'eau disposés sur la hauteur, en points de tir à long terme (DOT). De là, l'ennemi a constamment corrigé les tirs d'artillerie et de mortier qui visaient les traversées de la Volga de la 62e armée. Ce n'est que le 10 janvier 1943 que l'ennemi a été finalement délogé de cette hauteur.

Compte tenu de la nature sanglante des batailles pour le kourgane, après la guerre en 1967, le célèbre sculpteur E.V. Voutchetitch a créé le Complexe Mémorial consacré aux « Héros de la Bataille de Stalingrad » sur le territoire duquel sont actuellement enterrés près de 50 mille défenseurs de Stalingrad.

Des décennies après, V.I. Tchouïkov, Maréchal de l'Union Soviétique, selon son testament, souhaitait être enterré ici, avec ses soldats de la 62e armée qu'il avait commandés pendant la bataille de Stalingrad.



Высота Мамаева кургана
1943 г.

В Сталинграде местом наиболее ожесточенных боев являлась стратегическая высота 102,0 (т.е. находящаяся на отметке 102 метра над уровнем моря). Второе название этой высоты - Мамаев курган. Это господствующая возвышенность над городом, позволявшая контролировать прилегающую территорию на многие километры вокруг. Множество раз она переходила из рук в руки.

С сентября 1942 г. противнику удалось окончательно закрепиться на высоте кургана, превратив находившиеся на высоте водонапорные баки в долговременные огневые точки (ДОТы). Оттуда противник постоянно корректировал артиллерийско-минометный огонь на волжские переправы 62-й армии. Только 10 января 1943 г. окончательно удалось выбить противника с этой высоты.

Учитывая кровопролитный характер боев за курган, после войны в 1967 г. на этом месте известный скульптор Е.В. Вучетич создал Мемориальный комплекс «Героям Сталинградской битвы», на территории которого в настоящее время захоронено почти 50 тысяч защитников Сталинграда.

Спустя десятилетия Маршал Советского Союза В.И. Чуйков, согласно своему завещанию, пожелал быть похороненным здесь же, вместе со своими солдатами 62-й армии, которыми командовал в период битвы за Сталинград.

Красный флаг над Мамаевым курганом
г. Сталинград,
10 января 1943 г.

Drapeau rouge sur le Kourgane Mamaïev
Stalingrad,
Le 10 janvier 1943



V.G. Zaitsev
Pendant la bataille de Stalingrad,
sergent, tireur d'élite de la
284e division d'infanterie.
Honoré par le titre de Héros
de l'Union Soviétique ayant tué
242 officiers et soldats ennemis

Photos de 1943

Le principal fardeau des combats est tombé sur la 284-e Division d'Infanterie. L'un des tireurs d'élite les plus célèbres dans la division, et plus tard dans l'armée, fut Vassili Grigorievitch Zaitsev, qui a tué 242 soldats et officiers ennemis à Stalingrad.

Etant grièvement blessé le 10 janvier lors de l'assaut du kourgane Mamaïev, il a appris à l'hôpital d'être honoré par le titre de Héros de l'Union Soviétique. C'est lui qui était l'auteur du célèbre slogan « Derrière la Volga il n'y a pas de terre pour nous! ».

En avril 1943, à l'hôpital, il donna des interviews aux historiens scientifiques de l'Académie des sciences de l'URSS qui collectaient des données pour de futures recherches scientifiques sur le front de Stalingrad:

« On était dans une situation terriblement difficile... De 6-7 heures du matin à 19 heures, les avions larguaient et larguaient des bombes... et des obus et des mortiers frappaient... les bombardiers de nuit larguaient et larguaient encore... Mais à ce moment on sentait la haine monter dans le for intérieur. Quand on fait un allemand prisonnier — difficile de se retenir — mais impossible de le toucher, il est cher comme source de renseignements. À contrecœur on le conduit... »

On ne connaissait pas la fatigue. Maintenant, après une ballade en ville, on se sent fatigué, et là, on se levait à 4-5 heures du matin pour prendre le petit déjeuner, on revenait à 9-10 de soir pour souper, sans manger toute la journée et on ne sentait pas la fatigue. Sans dormir 3-4 jours de suite et on n'avait pas de sommeil. Comment l'expliquer? Toujours frustré à cause de cette terrible situation qui pesait. Chaque combattant et moi-même, je ne pensais qu'à donner ma vie aussi cher que possible, pour tuer les Allemands autant que possible... »

*Extrait de la transcription de la conversation des représentants de la Commissions sur l'histoire de la Grande Guerre patriotique
R.I. Krol et OA Rosliakova avec V.G. Zaitsev du 12 avril 1943*

V.G. Zaitsev et ses disciples
(«petits lapins»)

V.G. Zaitsev a formé au total
28 tireurs d'élite à Stalingrad

В.Г. Зайцев и его ученики
(«зайчата»)

Всего В.Г. Зайцев подготовил
в Сталинграде 28 снайперов



L'exploit du tireur d'élite V.G. Zaitsev est immortalisé sur la toile du panorama « Défaite des troupes fascistes allemandes à Stalingrad » à Volgograd.

Zaitsev V.G. a servi de prototype au personnage principal du film « Ennemi à la porte » (2001) du réalisateur français Jean-Jacques Annot.

En 2006, les restes de V.G. Zaitsev ont été solennellement enterrés sur le territoire de Kurgane Mamaïev qu'il a défendu pendant la bataille de Stalingrad.

Основная тяжесть боев за Мамаев курган легла на 284-ю стрелковую дивизию. Одним из самых известных снайперов дивизии, а впоследствии и в армии, являлся Василий Григорьевич Зайцев, уничтоживший в Сталинграде 242 солдата и офицера противника.

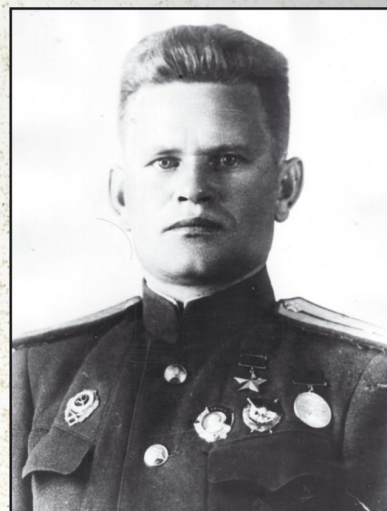
Получив 10 января во время штурма Мамаева кургана серьезное ранение, в госпитале он узнал, что ему присвоено звание Героя Советского Союза. Именно он является автором известного лозунга «За Волгой для нас земли нет!».

В апреле 1943 г. в госпитале он дал интервью ученым-историкам Академии наук СССР, собиравших на Сталинградском фронте материал для будущих научных исследований:

«... Мы были в ужасно тяжелом положении. ... С 6-7 часов утра до 7 часов вечера бомбят, бомбят. ... И снарядами и минометами бьют. ... Ночью налетают ночные бомбардировщики и опять — сыпят, сыпят. ... Но здорово в это время ненавистью набираешься. Немца поймаешь, — не знаешь, что бы с ним сделать, — но нельзя, он дорог, как передатчик. Крепя сердце ведешь его. ...

Усталости не знали. Сейчас как похожу по городу, устаю, а там часа в 4-5 утра позавтракаешь, в 9-10 приходишь ужинать, целый день голодный и не устает. По 3-4 дня не спали и спать не хотелось. Чем это объяснить? Всё время в расстройстве, ужасно вся эта обстановка действовала. Каждый боец и я сам лично только и думал, как можно дорожке отдать свою жизнь, как можно больше перебить немцев. ...»

*Из материалов стенограммы беседы представителей
Комиссии по истории Великой Отечественной войны
Р.И. Кроль и О.А. Росляковой с В.Г. Зайцевым от 12 апреля 1943 г. —
Научный архив Института российской истории Российской академии наук.
Ф.2, Р.1, Оп. 31, Д. 3, Л. 5.*



В.Г. Зайцев
В период Сталинградской битвы
сержант, снайпер
284-й стрелковой дивизии.
За 242 уничтоженных офицеров
и солдат противника удостоен
звания Героя Советского Союза

Фото 1943 г.



Генерал-лейтенант, командующий
62-й армией В.И. Чуйков (слева)
беседует со снайпером
284-й стрелковой дивизии
В.Г. Зайцевым

Lieutenant-général V.I. Tchouïkov,
commandant de la 62e armée
(premier à gauche) et lieutenant-
général K. Gourov (deuxième à
gauche) discutant avec V.G. Zaitsev

Подвиг снайпера В.Г. Зайцева увековечен на живописном полотне панорамы «Разгром немецко-фашистских войск под Сталинградом» в Волгограде.

Зайцев В.Г. послужил прототипом главного героя фильма «Враг у ворот» (2001 г.) французского режиссера Жан-Жака Анно.

В 2006 г. торжественно прах В.Г. Зайцева торжественно перезахоронен на территорию Мамаева кургана, который он защищал в период Сталинградской битвы.

La défense opiniâtre de la 62^e armée à Stalingrad permit au commandement soviétique de concentrer secrètement des réserves et de préparer une opération offensive.

Le 19 novembre à 8 heures du matin l'offensive commença avec une puissante préparation d'artillerie, qui dura 90 minutes sans s'arrêter.

Les troupes soviétiques qui avaient passé à l'offensive fermèrent la clôture d'encerclement le 23 novembre 1942 dans les environs de la ville de Kalatch-sur-le-Don, encerclant les 330 000 hommes du groupement ennemi.

Pendant et après la guerre, pour matérialiser la ligne de front de la 62^e armée avec des moyens architecturaux à Stalingrad, un système de monuments a été créé qui représentait des tours de char enlevées des engins soviétiques endommagés. Ils ont été installés sur la ligne des tranchées soviétiques telle qu'elle était au 18 novembre 1942, un jour avant le passage des troupes soviétiques en contre-offensive.

Certains de ces signes commémoratifs sont situés à 300 mètres de la Volga. Ce sont ces monuments qui ont le plus impressionné le président français F. Mitterrand qui a visité Volgograd en 1984.



Артиллерийская подготовка перед началом контрнаступления советских войск под Сталинградом

19 ноября 1942 г.

Préparation d'artillerie avant le début de la contre-offensive soviétique à Stalingrad

Le 19 novembre 1942



Танковая башня – подарок Волгограда для экспозиции Центрального музея Вооруженных сил РФ (г. Москва)

La tour de char est un cadeau de Volgograd à l'exposition du Musée Central des Forces Armées (Moscou)

Упорная оборона 62-й армии в Сталинграде позволила советскому командованию скрытно сосредоточить резервы и подготовить наступательную операцию.

19 ноября в 8.00 утра контрнаступление советских войск началось с мощной артиллерийской подготовки, которая не прекращалась 90 минут.

Перешедшие в наступление советские войска через 4 дня замкнули кольцо окружения в районе г. Калач-на-Дону, окружив 330-тысячную группировку противника.

Во время и после войны для обозначения на архитектурном облике Сталинграда линии фронта 62-й армии создавалась система памятников, представлявших собой танковые башни, снятые с подбитых советских танков. Они устанавливались на линии советских окопов на 18 ноября 1942 г., за день до перехода советских войск в контрнаступление.

Некоторые из этих памятных знаков установлены в 300 метрах от Волги. Именно эти памятники произвели наибольшее впечатление на Президента Франции Ф. Миттерана, посетившего Волгоград в 1984 г.



Etant encerclés le 23 novembre 1942, les troupes de la 6e armée de campagne et une partie de la 4e Armée blindée de la Wehrmacht organisèrent une défense circulaire.

En décembre, après une vaine tentative de débloquent ses armées, le groupe allemand encerclé était condamné à la destruction. Pour ce faire, le quartier général du Front du Don a élaboré un plan de l'opération « Koltso » (anneau). Sur les ordres d'A. Hitler, F. Paulus, commandant de la 6e armée de campagne de la Wehrmacht, rejeta l'ultimatum proposé par les Soviétiques de déposer les armes. En conséquence, le 10 janvier 1943, l'opération « Koltso » a commencé pour prendre fin le 2 février 1943, avec la victoire complète des troupes soviétiques.

Pendant l'opération « Koltso », les troupes soviétiques ont complètement défait 22 divisions ennemies, fait prisonnier 24 généraux allemands et plus de 90 000 soldats et officiers.

Le 31 janvier 1943, au centre de Stalingrad, dans le sous-sol du Grand magasin central, les troupes de la 64e armée du général M.S. Choumilov ont fait prisonnier le général feld-maréchal Friedrich Paulus avec son quartier général.

À l'heure actuelle, le sous-sol de ce bâtiment historique exposition abrite le Musée «Mémoire» consacrée à cet événement historique et aux derniers jours de la bataille.

Au premier interrogatoire qui a eu lieu à l'état-major de la 64e armée dans le village Beketovka dans la banlieue sud de la ville, F. Paulus a refusé de donner l'ordre de se rendre au dernier groupement allemand situé à la périphérie nord de la ville, les combats à Stalingrad ont duré encore deux jours.

Le dernier coup de feu de la bataille de Stalingrad a retenti vers 16h00 le 2 Février 1943 dans la zone de l'usine de tracteurs de Stalingrad dans la partie nord de la ville.

Попав в окружение 23 ноября 1942 г., войска 6-й полевой и части 4-й танковой армий вермахта заняли круговую оборону.

В декабре после неудачной попытки деблокировать свои армии, окруженная немецкая группировка была обречена на уничтожение. Для этого штаб Донского фронта разработал план операции «Кольцо». По приказу А. Титлера командующий 6-й полевой армией вермахта Ф. Паулюс отверг предложенный советским командованием ультиматум с требованием сложить оружие. В результате 10 января 1943 г. началась реализация операции «Кольцо», завершившейся 2 февраля 1943 г. полной победой советских войск.

В ходе операции «Кольцо» советские войска полностью разгромили 22 дивизии противника, взяли в плен 24 немецких генерала и более 90 000 солдат и офицеров.

31 января 1943 г. в центре Сталинграда в подвале здания Центрального универмага войсками 64-й армии генерала М.С. Шумилова взят в плен со своим штабом генерал-фельдмаршал Фридрих Паулюс.

В настоящее время в подвале этого исторического здания размещен музей «Память» с экспозицией, посвященной этому историческому событию и последним днем сражения.

Поскольку Ф. Паулюс отказался на первом же допросе, который проходил в штабе 64-й армии в поселке Бекетовка на южной окраине города, дать приказ сложить оружие последней немецкой группировке, сражающейся в окружении на северной окраине города, боевые действия в Сталинграде продолжались еще двое суток.

Последний выстрел Сталинградской битвы прозвучал около 16.00 2-го февраля 1943 года в районе Сталинградского тракторного завода в северной части города.



На допросе в штабе Донского фронта. Слева направо: командующий Донским фронтом генерал-полковник К.К. Рокоссовский; представитель Ставки Верховного Главнокомандования Маршал артиллерии Н.Н. Воронов; переводчик, капитан Н.Д. Дятленко; генерал-фельдмаршал, бывший командующий 6-й полевой армией вермахта Ф. Паулюс

Сталинградская область, х. Заварыгин, 1943 г.

Interrogatoire au quartier général du front du Don. De gauche à droite: colonel général K.K. Rokossovsky, commandant du front; Maréchal d'Artillerie N.N. Voronov, représentant du Commandement Suprême; capitaine N.D. Dyatlenko, interprète; Général-Maréchal F. Paulus, ancien commandant de la 6e armée de campagne de la Wehrmacht

Région de Stalingrad, h. Zavaryguine 1943

Selon les données officielles publiées, les pertes définitives des troupes soviétiques pendant la bataille de Stalingrad, du 17 juillet 1942 au 2 février 1943, se sont élevées à plus de 1,1 million de personnes.

Les pertes de l'ennemi, y compris les armées vaincues de l'Axe, se sont chiffrées de 0,8 million de personnes au moins.

Le 2 février 1943, vers 16 heures, dans la banlieue nord de Stalingrad, le dernier coup de feu retentit.

Le même jour, un recensement de la population de Stalingrad a été entrepris. En conséquence, il a été constaté que dans la ville le 2 février 1943, il y avait 7 605 personnes dont

- quartier Traktorzavodsky - 112 personnes;
- quartier Barrikadny - 123 personnes;
- quartier Krasnooktyabrsky - 128 personnes;
- **quartier Ermansky (centre) - 32 personnes;**
- quartier Dzerjinskiy - 3 090 personnes;
- quartier Voroshilovsky - 4 120 personnes;
- quartier Kirovsky n'a pas été pris en compte par les statistiques du recensement, n'étant pas complètement, ni partiellement occupé, il comptait environ 22 000 personnes. L'ennemi n'a pas bombardé le quartier, ayant l'intention d'hiverner ici après l'occupation de Stalingrad.

Согласно опубликованным официальным данным, безвозвратные потери советских войск в период Сталинградской битвы с 17 июля 1942 г. по 2 февраля 1943 г. составили более 1,1 млн. человек.

Потери противника, включая разгромленные армии союзников, составили не менее 0,8 млн. человек.

2-го февраля 1943 года около 16 ч. 00 мин. на северной окраине Сталинграда прозвучал последний выстрел. В этот же день проведена перепись населения Сталинграда. В итоге установлено, что в городе на 2 февраля 1943 г. находилось 7 605 чел.:

- Тракторозаводский район – 112 человек;
- Баррикадный район – 123 человека;
- Краснооктябрьский район – 128 человек;
- **Ерманский район (центр) – тридцать два человека;**
- Дзержинский район – 3 090 человек;
- Ворошиловский район – 4 120 человек;
- Кировский район в статистику переписи не вошел, так как не был ни полностью, ни частично оккупированным, здесь находилось около 22 000 человек. Район противник не подвергал бомбардировке, намереваясь здесь перезимовать после взятия Сталинграда.



Simultanément au recensement de la population en février 1943 à Stalingrad, des recherches des orphelins ont été entrepris dans les sous-sols des bâtiments ruinés.

Les enfants trouvés ont été envoyés aux foyers d'enfants où ils ont été nourris, vêtus, recevaient des soins médicaux et on cherchait à clarifier le sort de leurs parents.

Par la suite, les enfants ont été envoyés dans les orphelinats spéciaux pour enfants. Au total, environ 5 000 orphelins ont été recueillis dans la région de Stalingrad.

Au moment actuel, une exposition du Musée de Volgograd intitulée « Enfants de Tsaritsyne-Stalingrad-Volgograd » est consacrée à la tragédie de cette partie de la population.

Immédiatement après la fin de la bataille, la population de Stalingrad a commencé à revenir en ville.

L'état sanitaire de la ville était un problème sérieux. Stalingrad était littéralement jonché de cadavres. En raison de la menace d'une épidémie, les lieux d'enterrements sanitaires ont commencé à apparaître spontanément dans la ville. Ce travail a été d'abord fait de façon spontanée. Les autorités craignaient des épidémies de choléra ou de peste qui avaient déjà eu lieu au cours de l'été 1942. L'un des plus grands enterrements se trouvait dans le quartier Kirovsky, à Stalingrad, où des cadavres avaient été transportés à partir de la banlieue sud de la ville.

Selon les documents d'archives, avant 1er mai 1943, tous les cadavres ont été enlevés et le nettoyage sanitaire de Stalingrad était complètement terminé.

Selon les rapports définitifs, à ce moment il a été enterré:

- des cadavres des officiers et soldats de l'Armée rouge - 32 000;
- des cadavres de soldats ennemis - 120 300;
- des animaux morts - 9 000.



Сталинградский сирота
Эта фотография впервые опубликована в мае 1943 г. в газете «Нью-Йорк Таймс» еврейской организацией «Американский Биробиджанский Комитет» (Амбиджан) с призывом внести вклад в оказание детям-сиротам Сталинграда гуманитарной помощи

Февраль 1943 г.

Orphelin de stalingrad
Cette photo a été publiée pour la première fois en mai 1943 dans le New York Times par l'organisation juive « American Birobidzhan Committee » (Ambidzhan) avec un appel à fournir de l'aide humanitaire aux orphelins de Stalingrad

Février 1943



Первые санитарные захоронения в Сталинграде

г. Сталинград, Кировский район, пос. Бекетовка, февраль-март 1943 г.

Premiers enterrements sanitaires à Stalingrad

Stalingrad, quartier Kirovsky, cité Beketovka, février-mars 1943

Одновременно с переписью населения с февраля 1943 г. в Сталинграде осуществлялся поиск в подвалах разрушенных зданий детей-сирот.

Детей отправляли в детские приемники, их кормили, одевали, оказывали медицинскую помощь, выясняли судьбу родителей.

В дальнейшем детей направляли в организованные специальные детские дома. Всего по Сталинградской области было собрано около 5 000 детей-сирот.

Трагедии этой части населения в настоящее время посвящена экспозиция волгоградского музея «Дети Царицына-Сталинграда-Волгограда».

Сразу после окончания сражения население Сталинграда стало возвращаться в город.

Серьезной проблемой являлось санитарное состояние города. Сталинград был буквально усеян трупами. Из-за угрозы вспышки эпидемии, в городе стихийно стали возникать санитарные захоронения. Эта работа первоначально производилась беспорядочно. Власти боялись вспышки очагов эпидемии холеры или чумы, что уже имело место летом 1942 г. Одно из самых крупных захоронений размещалось в Кировском районе Сталинграда, куда свозили трупы с южных окраин города.

Согласно архивным документам, к 1 мая 1943 г. уборка всех трупов и санитарная очистка Сталинграда полностью завершены.

По итоговым отчетам к этому времени захоронено:

- трупов командиров и бойцов Красной Армии - 32 000;
- трупов солдат противника - 120 300;
- трупов животных - 9 000.

Pendant la bataille de Stalingrad, la ville était presque complètement détruite. Ont été complètement ruinés plus de 100 entreprises, un nœud ferroviaire, 124 écoles, 120 écoles maternelles et crèches, 75 clubs et centres culturels, tous les théâtres et salles de cinéma, 15 hôpitaux, instituts mécanique, médical, pédagogique, tramway urbain, réseau d'eau potable, égouts, plus de 90% de logements, soit 41 685 maison d'habitation. La population qui retournait en ville trouvait abri dans des gourbis et des caves.



В ходе битвы за Сталинград город почти полностью разрушен. Полностью разрушено более 100 предприятий, железнодорожный узел, 124 школы, 120 детских садов и яслей, 75 клубов и домов культуры, все театры и кинотеатры, 15 больниц, механический, медицинский, учительский институты, городской трамвай, водопровод, канализация, уничтожено свыше 90 % жилого фонда, т.е. 41 685 жилых домов. Возвращающееся в город население вынуждено жить в землянках и подвалах.

Практически немедленно после la fin de la bataille, la population et les autorités de la ville ont commencé à prendre des mesures pour restaurer Stalingrad.

Stalingrad était peut-être la seule ville dont le sort ait été discuté au plus haut niveau diplomatique lors de la Conférence de Téhéran en novembre 1943, au cours de laquelle les chefs d'État des trois grandes puissances alliées, le Premier ministre britannique Winston Churchill, le président américain Franklin D. Roosevelt et le chef du gouvernement soviétique Iosif Staline, ont décidé de créer un mémorial pour rappeler aux générations futures la dernière guerre.

Cependant, en retournant dans leur ville natale et en constatant l'état de la ville, les habitants de Stalingrad ont compris que la reconstruction de la ville était une tâche immense. Ils ont décidé de reconstruire la ville de manière à ce qu'elle soit plus forte et plus belle que jamais. Ils ont décidé de reconstruire la ville de manière à ce qu'elle soit plus forte et plus belle que jamais. Ils ont décidé de reconstruire la ville de manière à ce qu'elle soit plus forte et plus belle que jamais.

Ceci peut expliquer le désir des habitants de Stalingrad de voir les formes monumentales, sites commémoratifs, qui, par leur proportion colossale, allaient rappeler à la population la victoire et la gloire de la ville de Stalingrad.

Практически сразу после завершения сражения, население и городские власти стали предпринимать меры по восстановлению Сталинграда.

Сталинград был, пожалуй, единственным городом, судьба которого обсуждалась на самом высоком дипломатическом уровне. На Тегеранской конференции в ноябре 1943 года, в ходе которой обсуждалась судьба города, премьер-министр Великобритании У. Черчилль и президент США Франклин Рузвельт, а также Иосиф Сталин, решили, что необходимо превратить Сталинград в город-музей, который будет напоминать о войне.

Однако, возвращаясь в родной город и понимая значение и огромную цену достигнутой у его стен победы, жители хотели видеть Сталинград, восстановленный из руин и пепла с большими проспектами, парками, набережной и фонтанами. Живой, развивающийся, комфортный город должен был в представлении военного поколения сталинградцев являться величественным памятником его воинам.

Этим можно объяснить стремление сталинградцев к монументальным формам памятников, мемориальных комплексов, которые своими колоссальными масштабами должны были соответствовать масштабам одержанной у стен Сталинграда победы.



La victoire dans la bataille de Stalingrad avait une grande importance sur le plan internationale. Elle a suscité l'admiration à l'égard de l'Armée Rouge, conforté l'assurance d'une défaite inévitable du nazisme et accéléré les mouvements de la Résistance en Europe.

Pour la première fois dans l'histoire de la Grande-Bretagne, au nom du roi, un don destiné spécialement aux habitants de Stalingrad a été forgé – Épée d'honneur. Au nom du roi George VI de Grande-Bretagne, le 29 Novembre 1943, à la conférence de Téhéran, le Premier ministre britannique Winston Churchill l'a remise à J. Staline. Churchill a personnellement composé l'inscription, en essayant de mettre l'accent sur l'attitude particulière de l'opinion publique britannique et des autorités politiques et militaires du pays à la population de la ville. L'inscription gravée sur la lame d'acier se lit comme suit: «Aux citoyens de Stalingrad, solides comme l'acier, ce don du roi George VI de Grande-Bretagne en témoignage d'une admiration profonde du peuple britannique». Actuellement, l'épée est exposée dans le musée réserve «Bataille de Stalingrad» (Volgograd).



ПОЧЁТНЫЙ МЕЧ
Дар короля Великобритании ГЕОРГА VI
гражданам города в ознаменование
победы под Сталинградом.
В настоящее время экспонируется в
Музее-заповеднике «Сталинградская
битва»

1943 г.
сталь, серебро, хрусталь, кожа, гравировка,
эмалирование, золочение

ЕПЕЕ D'HONNEUR
Le don du roi de la Grande-Bretagne George
VI aux habitants de la ville à la célébration
de la victoire dans la bataille de Stalingrad.
Actuellement l'épée fait partie de
l'exposition dans le musée en plein air «La
bataille de Stalingrad».

1943
Acier, argent, cristal, cuir, gravure, émail, dorure

Победа под Сталинградом имела большое международное значение. Она вызвала всеобщее восхищение Красной Армией, вселила уверенность в неизбежном поражении нацизма, активизировала движение Сопротивления в Европе.

Впервые в истории Великобритании от имени короля специально для жителей Сталинграда был выкован дар – Почетный меч. От имени короля Великобритании Георга VI 29 ноября 1943 г. в ходе Тегеранской конференции премьер-министр Великобритании У. Черчилль вручил его И. Сталину. Черчилль лично придумал надпись, принципиально стараясь подчеркнуть особое отношение британского общественного мнения и военно-политического руководства страны к жителям города. Надпись на стальном клинке гласит: «Гражданам Сталинграда, крепким как сталь, — дар короля Великобритании Георга VI в знак глубочайшего восхищения британского народа».

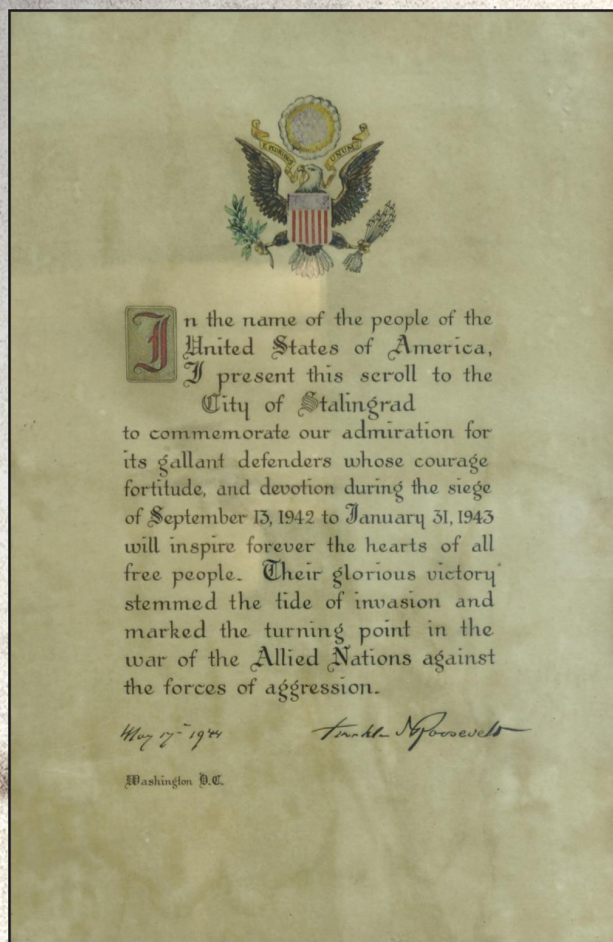
В настоящее время меч экспонируется в Музее-заповеднике «Сталинградская битва» (г. Волгоград).

Extrait de la lettre de George VI:

«... La résistance obstinée de Stalingrad a changé le cours des événements et a servi de l'avant-coureur des coups écrasants qui semaient la confusion parmi les ennemis de la civilisation et de la liberté. Afin d'exprimer la profonde admiration de ma part et de la part des peuples de l'Empire britannique, j'ai ordonné la fabrication de l'épée d'honneur que j'aurai le plaisir d'offrir à la ville de Stalingrad. J'espère que dans les jours heureux à venir ce don nous rappellera le courage inébranlable dans lequel la ville-guerrière s'est endurcie pendant la lutte contre les attaques fortes et obstinées de ses ennemis et qu'elle sera un symbole d'admiration ... de tout le monde civilisé»

Из письма Георга VI:

«... Упорное сопротивление Сталинграда повернуло события и послужило предвестником сокрушительных ударов, которые посеяли смятение среди врагов цивилизации и свободы. Для того, чтобы отметить глубокое восхищение, испытываемое мной и народами Британской Империи, я отдал приказ об изготовлении почётного меча, который я буду иметь удовольствие преподнести городу Сталинграду. Я надеюсь, что в грядущие счастливые дни этот дар будет напоминать о несгибаемом мужестве, в котором город-воин закапился в борьбе против сильных и упорных атак своих врагов, и что он будет символом восхищения ... всего цивилизованного мира»



Pour la première fois dans l'histoire des relations internationales sur l'exemple de l'amitié entre la ville anglaise de Coventry et la ville russe de Stalingrad, la tradition des villes jumelées a été créée.

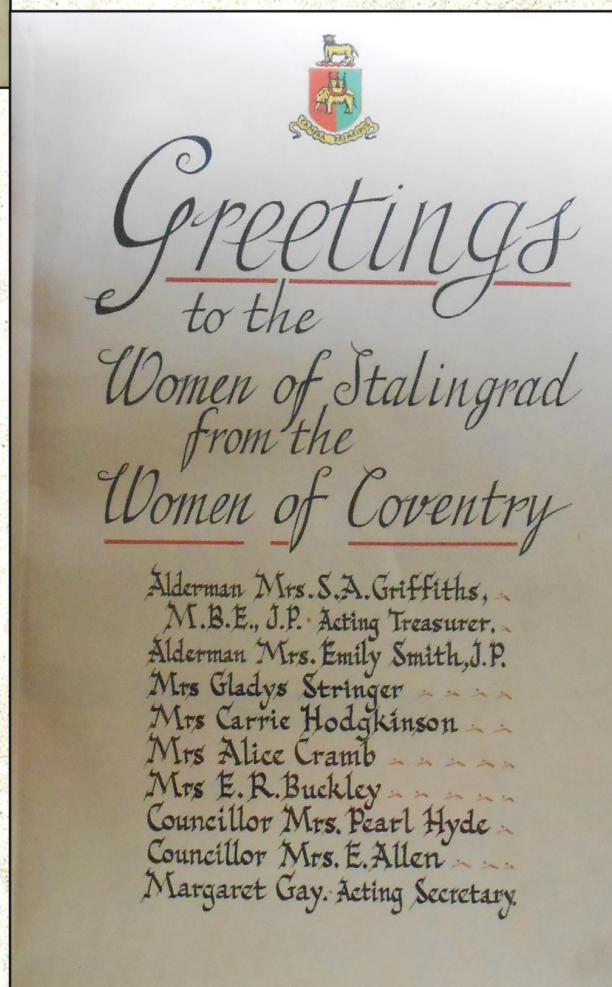
De façon définitive, ces liens amicaux ont été formalisés en été 1944. Ce format de développement des relations continue activement à se développer aujourd'hui.

Впервые в истории международных отношений на примере дружбы английского города Ковентри и Сталинграда заложен фундамент истории движения городов-побратимов.

Окончательно эти дружественные связи были оформлены летом 1944 г. Активно этот формат развития отношений продолжает развиваться и сегодня.

Президент США Ф. Рузвельт в подаренной городу Сталинграду грамоте назвал одержанную у его стен победу «... поворотным пунктом в борьбе Объединенных наций против сил агрессии».

Dans le diplôme d'honneur présenté à la ville de Stalingrad, le président américain Franklin Roosevelt a caractérisé la victoire remportée dans la bataille entre ses murs comme «(...) un tournant décisif dans la lutte des nations alliées contre les forces d'agression».



Le film documentaire « Stalingrad » offert par J. Staline à W. Churchill en 1943, qui a gravé le triomphe de l'Armée rouge et la tragédie de la population civile de la ville, a été projeté au printemps 1943 dans toutes les salles de cinéma de la Grande-Bretagne.

Sous son influence, les associations publiques de nombreux pays du monde ont pris l'initiative de contribuer à la perpétuation de la mémoire des défenseurs de la ville-héroïne et ce en participant activement à la collecte de dons pour fournir de l'aide humanitaire ciblée aux habitants de Stalingrad.

Au Royaume-Uni, 292 villes et villages ont été impliqués dans la collecte de dons pour la nouvelle fondation «Hôpital de Stalingrad» créée en mai 1943 par le Comité Mixte pour l'aide à l'Union Soviétique. Le but de la fondation était de collecter 75 mille livres sterling nécessaires pour acheter des équipements médicaux destinés au nouvel hôpital de Stalingrad qui devra être «une expression constante de la reconnaissance du peuple anglais aux défenseurs de Stalingrad qui avaient fait une si grande contribution à la victoire finale des Nations Unies».

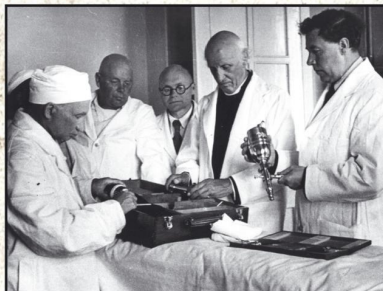
Les scientifiques bien connus, personnalités politiques et publiques ont activement participé à la collecte de fonds. Les activités du Comité se déroulaient sous le slogan: «L'hôpital pour Stalingrad est une expression concrète d'admiration du peuple britannique»

Aux États-Unis, l'organisation juive «American Birobidzhan Committee» («Ambidzhan») a adressé à partir de mai 1943 aux autorités de l'oblast de Stalingrad une demande officielle prendre le patronage sur plus de 500 orphelins de la région. Après avoir reçu l'autorisation, le Comité a organisé des collectes de fonds, y compris parmi les émigrés russes, qui y ont pris une part active.

Le célèbre scientifique Albert Einstein était le Président d'honneur de «Ambidzhan».

Документальный фильм «Сталинград», подаренный И. Сталиным У. Черчиллю в 1943 г. и запечатлевший триумф Красной Армии и трагедию гражданского населения города, весной 1943 г. показали во всех кинотеатрах Великобритании.

Под его влиянием общественные организации многих стран мира выступили с инициативой внести свой вклад в увековечивание памяти защитников города-героя, принимая активное участие в сборе пожертвований для оказания жителям Сталинграда адресной гуманитарной помощи.



Руководитель Британского Объединенного Комитета помощи Советскому Союзу и фонда «Сталинградская больница», настоятель Кентерберийского собора Хьюлетт Джонсон передает медицинским учреждениям Сталинграда медицинское оборудование

г. Сталинград, июль 1951 г.

Mr. Hewlett Johnson, chef du Comité mixte britannique pour l'aide à l'Union soviétique et de la Fondation « Stalingrad hospital », archevêque de la cathédrale de Canterbury, remet les équipements médicaux aux institutions médicales de Stalingrad

Stalingrad, juillet 1951



Американский журналист, представитель еврейской благотворительной организации «Американский Биробиджанский Комитет» Б.Ц. Гольдберг в гостях у воспитанников Арчединского специального детского дома Сталинградской области, в адрес которого Комитет с лета 1943 г. направлял гуманитарную помощь

Сталинградская область, май 1946 г.

B.T. Goldberg, journaliste américain, représentant de l'organisation caritative juive «American Birobidzhan Committee» a rendu visite aux étudiants de la maison spéciale d'enfants Archedinsky de la région de Stalingrad, à laquelle le Comité a envoyé des aides humanitaires depuis l'été 1943

Région de Stalingrad, mai 1946

В Великобритании 292 города и поселка приняли активное участие в сборе пожертвований для нового фонда «Сталинградская больница», созданного в мае 1943 г. Объединенным Комитетом помощи Советскому Союзу. Цель фонда – сбор 75 тыс. фунтов стерлингов, необходимых для покупки медицинского оборудования для нового госпиталя в Сталинграде, который должен быть «постоянным выражением благодарности английского народа защитникам Сталинграда, которые внесли такой большой вклад в дело окончательной победы Объединенных Наций».

Активное участие в сборе средств принимали известные ученые, общественные и политические деятели. Мероприятия Комитета проходили под лозунгом: «Госпиталь для Сталинграда – конкретное выражение восхищения британского народа».

В США еврейская организация «Американский Биробиджанский Комитет» («Амбиджан») с мая 1943 г. обратилась с официальной просьбой к властям Сталинградской области с разрешением взять шефство над 500 детьми-сиротами области. Получив разрешение, Комитет организовывал мероприятия по сбору средств, в том числе среди русской эмиграции, которая принимала самое активное участие.

Почетным Президентом «Амбиджана» являлся известный ученый А. Эйнштейн.

En France, depuis 1944, une campagne visant à renommer les rues et les places en mémoire des défenseurs de Stalingrad a été lancée.

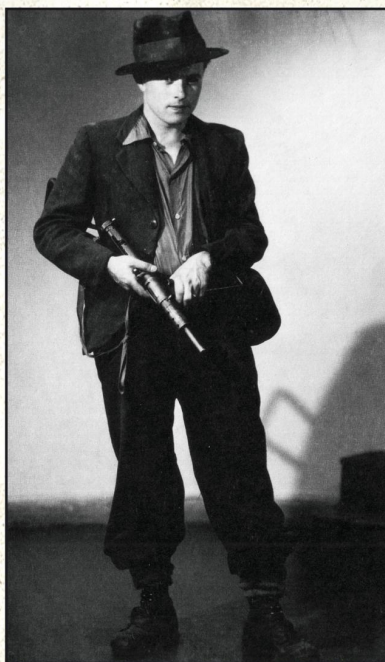
Sur la carte de la France il existe actuellement plus de 100 localités dont les rues, parcs, places qui ont été nommées en l'honneur des défenseurs de Stalingrad. C'est à cette forme stable de commémorer le passé de guerre qui se distingue significativement par son comportement aux événements de la bataille de Stalingrad que le présent projet est consacré.

C'est sous l'influence de la victoire à la bataille de Stalingrad que le deuxième bataillon des maquisards «Stalingrad» a été formé et menait ses actions sur le territoire occupé dans la région de Bretagne en 1944. Dans un premier temps, le bataillon ne représentait que deux groupes de maquisards formés à Spézet et à Châteaulin (département du Finistère). Après la mort de plusieurs combattants en avril 1944, Auguste Le Guillou, combattant de la Résistance, a rassemblé, vers mi-juillet 1944 dans la région de Spézet, un nouveau détachement de 120 personnes devenu la compagnie «Stalingrad» (appelée plus tard compagnie «Châteaulin»).

Les compagnies «Victoire», «De Gaulle» et «Résistance» une fois réunies, ont donné naissance au deuxième bataillon qui a reçu le nom de «Stalingrad» en l'honneur de la victoire de l'Armée Rouge. Le 11 août 1944, les troupes alliées débarquent en Normandie et entrent dans la ville de Châteaulin libérée par les maquisards. En septembre 1944, le bataillon a été dissous.

Во Франции с 1944 г. началась кампания переименований улиц и площадей в память о защитниках Сталинграда.

На карте Франции сегодня существует более 100 населенных пунктов, улицы, парки, площади которых названы в честь защитников Сталинграда. Этой устойчивой форме памяти о военном прошлом, которая значительно выделяется своим отношением к событиям Сталинградской битвы, посвящен данный проект.



Огюст Лё Гийю
Капитан ФФИ ФТП (Французских
Внутренних Сил – Франтиреров и
партизан) батальона «Сталинград»,
одетый в форму макизара (коммуны
Спезе – Сен Гузек)
Франция, 1944 г.
Личный архив Бернара Лё Гийю

Auguste Le Guillou, capitaine FTP-FFI du
bataillon Stalingrad, dans sa tenue de
résistant au maquis de Spézet – Saint
Goazec

Под влиянием победы в Сталинградской битве на оккупированной территории французского региона Бретань в 1944 г. был сформирован Второй батальон макизар под названием «Сталинград». Первоначально батальон представлял собой сформированные в районах г. Спезе и г. Шатолен (департамент Финистер) две партизанские группы. После гибели части партизан в апреле 1944 г. участник Сопротивления Огюст Лё Гийю собрал к середине июля 1944 г. в районе г. Спезе новый отряд численностью 120 чел., сформированный в роту «Сталинград» (позднее переименована в роту «Шатолен»).

После формирования рот «Победа», «де Голль» и «Стойкость» завершилось формирование Второго батальона, получившего общее название «Сталинград» в честь победы Красной Армии. 11 августа 1944 г., союзные войска, высадившиеся в Нормандии, вошли в г. Шатолен, освобожденный партизанами. В сентябре 1944 г. батальон расформирован.





FANION DU 2-EME BATAILLON DES MAQUISARDS «STALINGRAD»

En 1949, Auguste Le Guillou, commandant du bataillon, a fait transférer le fanion à Moscou. Lors de sa remise au Musée de la Révolution en 1953, sa «légende» de musée a été perdue et les documents d'archives se limitaient à reproduire une mention laconique «des anciens maquisards».

Ce n'est qu'en 2011, le fils et la sœur d'Auguste Le Guillou, commandant du bataillon FTP «Stalingrad», ont découvert par hasard le fanion conservé dans le Musée central d'Etat de l'histoire politique de la Russie à Moscou, et contribué à recréer l'histoire du bataillon

Moscou, Musée Central d'Histoire Contemporaine de Russie

ЗНАМЯ ВТОРОГО БАТАЛЬОНА МАКИЗАР «СТАЛИНГРАД»

Знамя передано в Москву командиром батальона Огюстом Лё Гийю в 1949 г. При передаче Знамени в Музей революции в 1953 г. его музейная «легенда» была утеряна и ограничивалась в документах учета формулировкой «от бывших партизан».

Только в 2011 г. сын и сестра командира французского партизанского отряда «Сталинград» Огюста Лё Гийю, случайно обнаружив Знамя, хранящееся в Государственном центральном музее политической истории России в Москве, помогли полностью воссоздать историю батальона

Москва, Государственный центральный музей современной истории России

Le mouvement de la Résistance française était le plus puissant et le plus massif en Europe occidentale et ce en grande partie grâce aux soldats et officiers soviétiques qui ont fui la captivité et rejoint les détachements maquisards.

En France, il y avait au total plusieurs dizaines de milliers de citoyens soviétiques. Ils exécutaient des travaux épuisants à la construction des fortifications défensives côtières, mines et usines dans le nord et le nord-est de la France. La lutte antifasciste des citoyens soviétiques en France a été particulièrement active depuis la seconde moitié de 1943 sous l'influence de la victoire à Stalingrad.

Sur le territoire français, il y avait environ 60 détachements maquis, composés de combattants soviétiques. Parmi eux, le premier détachement maquis soviétique autonome était celui « Stalingrad » nommé ainsi en l'honneur de la victoire de l'Armée Rouge.

Французское движение Сопrotивления было самым мощным и массовым в Западной Европе во многом благодаря бежавшим из плена и вливавшимся в партизанские отряды советским солдатам и офицерам.

Всего во Франции находилось несколько десятков тысяч советских граждан. Они выполняли изнурительные работы на строительстве прибрежных оборонительных укреплений, на шахтах и предприятиях севера и северо-востока Франции. Антифашистская борьба советских граждан во Франции особенно активизировалась со второй половины 1943 года под влиянием победы под Сталинградом.

На территории Франции действовали около 60 партизанских отрядов, состоявших из советских бойцов. Среди них первым самостоятельным советским партизанским отрядом был «Сталинград», названный в честь победы Красной Армии.



Bandier du détachement partisan «Stalingrad»

Exposition du Musée Central des Forces Armées de la Fédération de Russie
Moscou, 2017.

Знамя партизанского отряда «Сталинград»

Экспозиция Центрального музея Вооруженных Сил РФ
г. Москва, 2017 г.

Il a été formé par neuf soldats soviétiques qui ont fui les camps de concentration allemands en janvier 1944 dans l'est de la France avec Guéorguy Ponomarev (« Georges »), lieutenant de l'Armée rouge à sa tête. Le détachement s'est spécialisé dans la destruction des trains de chemin de fer militaires avec le matériel de guerre et du carburant.

En mai 1944, le détachement comptait jusqu'à 150 partisans dont 50 patriotes soviétiques et aussi des Français, Polonais, Algériens et d'autres. Le détachement opérait dans les régions de Nancy, Verdun et Toul.

De février à septembre 1944, le détachement a réalisé 72 opérations de combat, faisant dérailler 25 échelons ennemis, ayant détruit une mine, deux stations ferroviaires, un château d'eau, des dizaines de véhicules et un nombre considérable de soldats et d'officiers allemands.

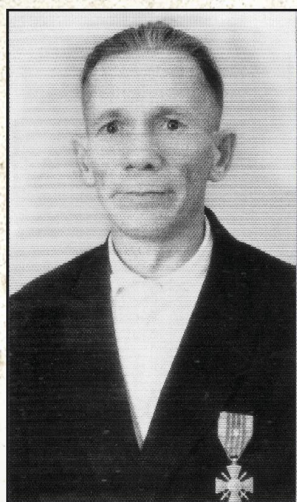
Plusieurs combattants, y compris le commandant du détachement G.P. Ponomarev ont été honorés par les décorations françaises.

Он был сформирован из девяти бежавших из немецких концлагерей советских военнослужащих в январе 1944 г. на востоке Франции лейтенантом Красной Армии Георгием Пономаревым («Жорж»). Отряд специализировался на уничтожении военных железнодорожных составов с техникой и горючим.

В мае 1944 г. в отряде насчитывалось до 150 партизан, в том числе 50 советских патриотов, а также французы, поляки, алжирцы и др. Отряд действовал в районах Нанси, Верден и Туль.

С февраля по сентябрь 1944 г. отряд провел 72 боевые операции, пустив под откос 25 вражеских эшелонов, разрушил шахту, разгромил две железнодорожные станции, вывел из строя водонапорную башню, уничтожил десятки автомашин, значительное число немецких солдат и офицеров.

Многие партизаны, включая командира отряда Г.П. Пономарева получили французские награды.



G.P. PONOMAREV («GEORGES»)

En mai 1942, il s'est fait prisonnier. Après une évasion réussie sur le territoire de la France occupée en janvier 1944, entre les localités Loison et Senon, il a formé le premier dans ces lieux détachement de partisans soviétiques nommé «Stalingrad». Décoré par l'Ordre « Croix de Combat » avec une étoile de bronze. Dans l'ordre d'attribution du 3 mars 1945 №23, signé par le colonel Gilbert Granval, commandant du 20e district militaire (Nancy), il était souligné:

«Dévoué jusqu'au fanatisme, distingué par une bravoure étonnante, Ponomarev infligea d'énormes pertes à l'ennemi, captura de nombreux prisonniers et contribua ainsi à la libération du territoire français.»

Après la guerre, il est retourné en URSS.
Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur.
Décédé en juin 1985.

Г.П. ПОНОМАРЕВ («ЖОРЖ»)

В мае 1942 г. попал в плен. После очередного удачного побега на территории оккупированной Франции в январе 1944 г. между населенными пунктами Луазон и Сенон сформировал первый в этих местах советский партизанский отряд под названием «Сталинград». Награжден орденом «Боевой крест с бронзовой звездой». В приказе о награждении от 3 марта 1945 г. № 23, подписанном полковником Жильбером Гранвалем, командующим 20-м военным округом (Нанси) подчеркивалось:

«Самоотверженный до фанатизма, отличавшийся удивительной храбростью, Пономарев нанес врагу огромные потери, захватил много пленных и тем самым внес свой вклад в освобождение французской территории».

После войны вернулся в СССР.
Кавалер ордена Почетного легиона Франции.
Умер в июне 1985 г.

Les dommages et pertes causés à l'ennemi par les partisans soviétiques qui ont combattu dans le nord et l'est de la France ne sont pratiquement pas décrits dans la littérature. Les détachements opéraient dans six départements de la France: Pas-de-Calais, Nord, Meuse, Meurthe-et-Moselle, Moselle, Côte d'Or.

Il a été confirmé par les documents que seulement en février - août 1944, les partisans soviétiques ont infligé aux occupants allemands les pertes suivantes: plus de 3 500 soldats et officiers allemands tués, 65 échelons ferroviaires déraillés avec du matériel de combat et des équipements militaires, 76 locomotives détruites ou mises hors de service, plus de 1000 wagons, 50 camions avec des munitions et des armes détruits, 9 usines électriques haute tension mises hors de service, 3 grands ponts ayant une importance militaire explosés, une centaine de lignes téléphoniques et télégraphiques militaires endommagées. Trophées capturés suivants: 2 canons, 14 mortiers, 36 mitrailleuses, 850 fusils et mitraillettes, plus de 100 véhicules militaires. 650 soldats et officiers allemands prisonniers et par la suite remis aux autorités militaires alliées.

L'une des conséquences importantes de la bataille de Stalingrad fut l'apparition, pour la première fois dans l'histoire des relations internationales, du mouvement des villes jumelées. La ville anglaise de Coventry et Stalingrad sont considérées comme fondateurs de ce mouvement depuis juin 1944.

Ущерб и потери, причиненные противнику советскими партизанами, сражавшимися на севере и востоке Франции, в литературе практически не описан. Отряды действовали в шести департаментах Франции: Па-де-Кале, Нор, Мёз, Мётр и Мозель, Мозель, Кот-д'Ор.

Документально подтверждено, что только за февраль – август 1944 г. советские партизаны нанесли немецким оккупантам следующий урон: убито свыше 3 500 немецких солдат и офицеров, пущено под откос 65 железнодорожных эшелона с боевой техникой и воинскими грузами, разрушено или выведено из строя 76 паровозов, свыше 1000 железнодорожных вагонов, уничтожено 50 грузовых автомашин с боеприпасами и вооружением, выведено из строя 9 электростанций высокого напряжения, взорвано 3 крупных моста, важных в военном отношении, повреждено около ста военных телеграфно-телефонных линий. Захвачены следующие трофеи: 2 пушки, 14 минометов, 36 пулеметов, 850 винтовок и автоматов, более 100 военных автомашин. Взято в плен и передано военным властям союзников 650 немецких солдат и офицеров.

Одним из важных последствий Сталинградской битвы стало зарождение впервые в истории международных отношений движения городов-побратимов. Основателями этого движения с июня 1944 г. считаются английский город Ковентри и Сталинград.

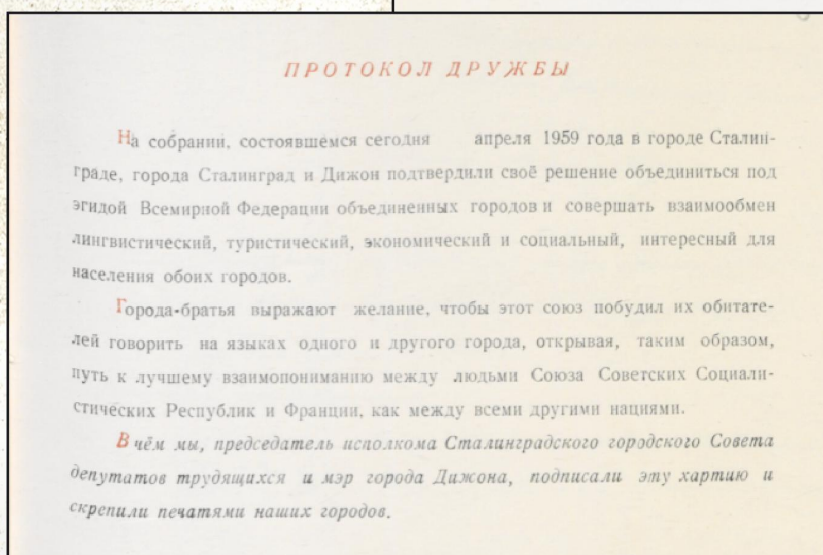
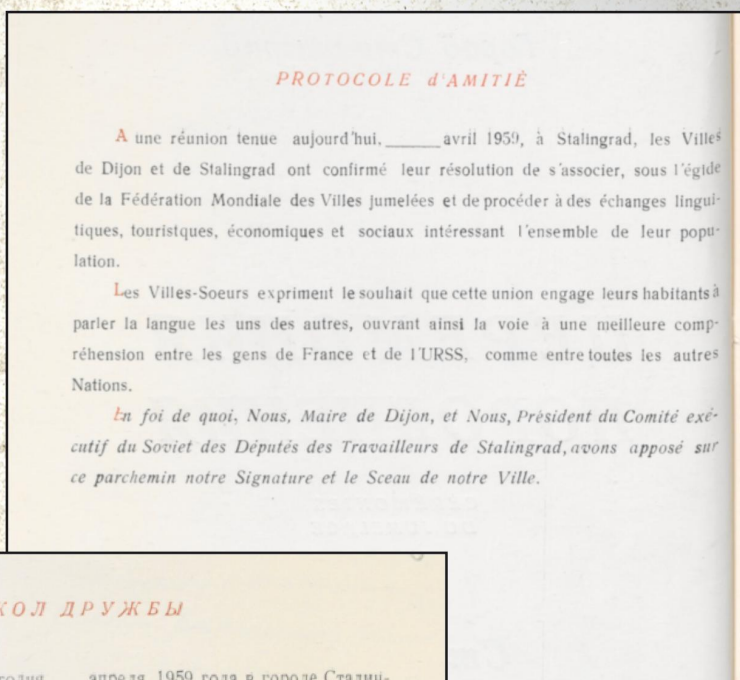
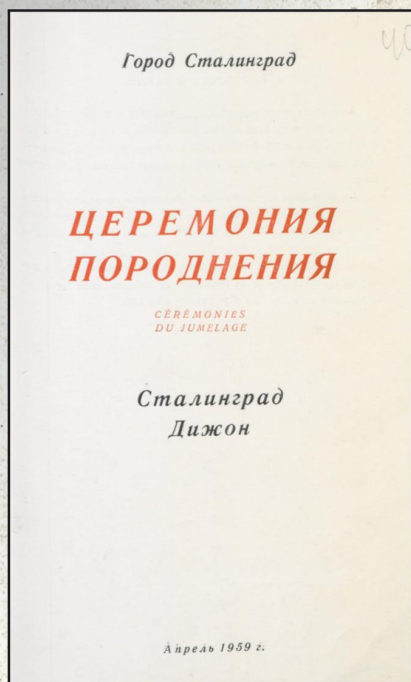


Церемония породнения между Сталинградом и Дижоном
г. Сталинград, 17 апреля 1959 г.



Ceremonie de jumelage entre les villes sœurs de Stalingrad et Dijon
Stalingrad, le 17 avril 1959





ПРОТОКОЛ ДРУЖБЫ МЕЖДУ СТАЛИНГРАДОМ И ДИЖОНОМ

Первый официальный документ, устанавливающий дружественные связи между городами-побратимами Сталинградом и Дижоном

Апрель 1959 г.

ГАВО. Ф. 71, Оп. 1, Д. 1711в, Л. 40-41.

PROTOCOLE D'AMITIÉ ENTRE STALINGRAD ET DIJON

Le premier document officiel établissant des relations amicales entre les villes sœurs de Stalingrad et Dijon

Avril 1959

Charles le Gaulle est le seul représentant du pays de la coalition antihitlérienne qui a visité Stalingrad deux fois en 1944 et en 1966.

En 1944, en tant que Chef du gouvernement provisoire de la République française, le général Charles de Gaulle visita Stalingrad pour se rendre à Moscou. A Moscou, il signa le traité franco-soviétique d'union et d'entraide entre l'URSS et la République française, qui permit à la France d'obtenir les droits égaux en tant que participant et allié à la coalition antihitlérienne.

«... Je veux rendre hommage à Stalingrad et noter la leçon qu'il nous donne ... Stalingrad n'est pas seulement un symbole de victoires, c'est une excellente leçon de ce que les alliés peuvent faire ensemble, unis contre une Allemagne détestée ... Je veux remettre à l'héroïque Stalingrad un don modeste, mais sincère du peuple français ... »

Extrait du discours du Chef du Gouvernement provisoire de la République Française Général Charles de Gaulle à Stalingrad, le 30 novembre 1944



Мемориальная доска – подарок городу Сталинграду от Главы Временного Правительства Французской Республики генерала Шарля де Голля

Экспозиция музея-заповедника «Сталинградская битва», г. Волгоград

Plaque commémorative – cadeau à la ville de Stalingrad offert par le général Charles de Gaulle, Chef du Gouvernement provisoire de la République Française

Exposition du Musée-Réserve «Bataille de Stalingrad», Volgograd



Шарль де Голль – единственный представитель страны антигитлеровской коалиции, посетивший Сталинград дважды в 1944 г. и 1966 г.

В 1944 г. в качестве Главы Временного Правительства Французской Республики генерал Шарль де Голль посетил Сталинград проездом в Москву. В Москве он подписал советско-французский договор о союзе и взаимной помощи между СССР и Французской Республикой, что позволило Франции получить равноправные права участника и союзника в антигитлеровской коалиции.

«... Я хочу воздать должное Сталинграду и отметить тот урок, который он нам дает... Сталинград является не только символом побед, он является прекрасным уроком того, что могут сделать союзники, объединившиеся вместе против ненавистной Германии... Я хочу передать героическому Сталинграду скромный, но искренний подарок французского народа...»

Из речи Главы Временного Правительства Французской Республики генерала Шарля де Голля в Сталинграде, 30 ноября 1944 г.



« Oui, je suis de nouveau dans cette ville, la plus héroïque de toutes les villes. Je suis ici pour exposer les faits de la deuxième victoire qui est maintenant remportée, la victoire de la restauration active et pacifique de Volgograd ...

J'ai vu les résultats de la deuxième victoire de mes propres yeux, et ce nouveau succès a produit une profonde impression sur tous ceux qui m'accompagnent dans ce voyage ... »

Extrait du discours du Président français Charles de Gaulle à Volgograd, 1966



На Мамаевом кургане
Слева направо: Президент Франции Шарль де Голль, Маршал артиллерии Н.Н. Воронов, Председатель Совета Министров СССР А.Н. Косыгин
г. Волгоград, июнь 1966г.

«Да, я снова в этом городе, самом героическом среди всех городов. Я здесь, чтобы констатировать факты второй победы, которая одержана теперь, победы активного и мирного восстановления Волгограда. ...

Я видел результаты второй победы своими собственными глазами, и этот новый великий успех произвел глубочайшее впечатление на всех, кто сопровождает меня в этой поездке. ...»

Sur Kourgane Mamaïev
De gauche à droite: Président Français Charles de Gaulle, maréchal d'artillerie N.N. Voronov, Président du Conseil des ministres de l'URSS A.N. Kosyguine
Volgograd, juin 1966

Из речи Президента Франции Шарля де Голля в Волгограде, 1966 г.



En Juin 1984, le Président Français François Mitterrand est venu en visite à Volgograd. En décorant la ville avec l'Ordre national de la Légion d'Honneur, François Mitterrand a déclaré:

«... La bataille qui s'est déroulée ici il y a plus de 40 ans, a décidé le sort du monde... cette partie de votre terre dont chaque pouce a été farouchement défendu, est devenu l'un des symboles les plus vifs – tel que Verdun à son époque. Je m'incline devant le souvenir de ceux qui sont morts ici, défendant leur terre et leur indépendance...»

C'est le souvenir de nos actes héroïques qui nous unit, notre gratitude envers les morts. Voici pourquoi, au nom de la France, je vais remettre à la ville de Volgograd en la personne de son Maire l'Ordre national de la Légion d'honneur et ce pour décorer les défenseurs de Stalingrad»

Volgograd, le 23 juin 1984



Президент Французской Республики Франсуа Миттеран на Мамаевом кургане у могилы Маршала Советского Союза В.И. Чуйкова, в период Сталинградской битвы командующего 62-й армией г. Волгоград, историко-мемориальный комплекс «Героям Сталинградской битвы» на Мамаевом кургане, 23 июня 1984 г.

Le président de la République Française François Mitterrand sur le Kourgane Mamaïev visite la tombe du maréchal de l'Union soviétique V.I. Tchouikov, commandant de la 62e armée à l'époque de la bataille de Stalingrad

Volgograd, complexe historique et mémorial «Héros de la bataille de Stalingrad» sur le Kourgane Mamaïev, le 23 juin 1984

В июне 1984 года в Волгоград с визитом прибыл Президент Французской Республики Франсуа Миттеран. В город-герой Волгоград он прибыл со специальным визитом для вручения городу «для защитников Сталинграда» ордена Почетного легиона Франции. Вручая городу эту награду, Ф. Миттеран заявил:

«... Битва, развернувшаяся здесь более 40 лет тому назад, решила судьбу мира... эта часть Вашей земли, каждая пядь которой яростно защищалась, стала одним из самых ярких символов – таких, как в свое время Верден. Я преклоняюсь перед памятью тех, кто здесь погиб, защищая свою землю и свою независимость...»

Нас объединяет храняемая нами память о героических делах, наша признательность погибшим. Вот почему я сейчас от имени Франции вручу городу Волгограду в лице его Мэра орден Почетного легиона, который мы предназначаем защитникам Сталинграда»

г. Волгоград, 23 июня 1984 г.





**CÉRÉMONIE DE DECORATION DE LA VILLE DE VOLGOGRAD
AVEC L'ORDRE NATIONAL DE LA LÉGION D'HONNEUR**
Le président de la République Française François Mitterrand attache le plus haut Ordre national de la Légion d'honneur au drapeau de la ville-héroïne de Volgograd. Le drapeau de la ville est tenu par le président du comité exécutif du conseil municipal de Volgograd, député du Soviet suprême de la RSFSR V.I. Atopov

*Volgograd, place des combattants tombés,
le 23 juin 1984*

**НА ЦЕРЕМОНИИ ВРУЧЕНИЯ ГОРОДУ ВОЛГОГРАДУ
ОРДЕНА ПОЧЕТНОГО ЛЕГИОНА ФРАНЦИИ**
Президент Французской Республики Франсуа Миттеран прикрепляет к Знамени города-героя Волгограда высший французский орден Почетного легиона. Знамя города держит председатель исполкома Волгоградского городского совета, депутат Верховного Совета РСФСР В.И. Атопов

*г. Волгоград, площадь Павших борцов,
23 июня 1984 г.*

Материалы архива В.И. Атопова



TRAITE D'ALLIANCE ET D'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES
ET LA REPUBLIQUE FRANCAISE

Le Présidium du Conseil Suprême de l'Union des
Républiques Socialistes Soviétiques et le Gouvernement Provisoire
de la République Française,

Déterminés à poursuivre en commun et jusqu'au bout la
guerre contre l'Allemagne

Convaincus qu'une fois la victoire acquise le
rétablissement de la paix sur une base stable et son maintien
pour un durable avenir comportent comme condition l'existence
d'une étroite collaboration entre eux et avec l'ensemble des
Nations Unies

Décidés à collaborer afin de créer un système
international de sécurité permettant le maintien effectif de
la paix générale et garantissant le développement harmonieux
des rapports entre les nations

Désireux de confirmer les engagements réciproques
résultant de l'échange de lettres du 20 Septembre 1941 relatif
à l'action conjointe dans la guerre contre l'Allemagne

Assurés de répondre par la conclusion d'une alliance
entre la France et l'U.R.S.S. aux sentiments comme aux intérêts
des deux peuples, aux exigences de la guerre comme aux besoins
de la paix et de la reconstruction économique, en conformité
entière avec les buts que se proposent les Nations Unies,

5.

de ratification et restera en vigueur pendant vingt ans. Si un an au moins avant l'expiration de cette période, il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties Contractantes, il restera en vigueur sans limitation de durée, chacune des Hautes Parties Contractantes pouvant alors y mettre fin par une déclaration à cet effet avec préavis d'un an.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent traité et ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou en double expédition

Le dix^e Décembre 1944.

Le dix "dix"
S. H. L.

H. Messaur

Commissaire du Peuple
aux Affaires Etrangères.

Edouard

Ministre des Affaires
Etrangères .



Д О Г О В О Р
О СОЮЗЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ.

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Временное Правительство Французской Республики,

Полные решимости довести совместно и до конца войну против Германии,

Убежденные в том, что, когда победа будет достигнута, восстановление мира на прочной основе и поддержание его в течение длительного времени в будущем обусловлены существованием тесного сотрудничества между ними и всеми Объединенными Нациями,

Решив сотрудничать в деле создания международной системы безопасности для эффективного поддержания всеобщего мира и для обеспечения гармоничного развития отношений между нациями,

Желая подтвердить взаимные обязательства, вытекающие из обмена письмами от 20 сентября 1941 года, относительно совместных действий в войне против Германии,

Уверенные в том, что заключение союза между СССР и Францией отвечает чувствам и интересам обоих народов, требованиям войны и нуждам мира и экономического восстановления в полном соответствии с целями, которые ставят перед собой Объединенные Нации,

Статья 8.

Настоящий договор, русский и французский тексты которого имеют одинаковую силу, будет ратифицирован и ратификационные грамоты будут обменены в Париже так скоро, как это будет возможно.

Он вступает в силу с момента обмена ратификационными грамотами и остается в силе в течение двадцати лет. Если, по крайней мере, за год до истечения этого периода договор не будет денонсирован одной из Высоких Договаривающихся Сторон, он остается в силе на неограниченный срок, причем каждая из Высоких Договаривающихся Сторон может прекратить его действие извещением об этом за один год.

В удостоверение чего вышеуказанные Уполномоченные подписали настоящий договор и приложили к нему свои печати.

Составлено в Москве в 2-х экземплярах.

"10" декабря 1944 года.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО
СОВЕТА СССР

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ВРЕМЕННОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

В. Молотов

Brdaul



DÉPARTEMENT
DE LA SEINE

ARRONDISSEMENT
DE SCEAUX



CANTON DE
NOGENT-SUR-MARNE

TÉLÉPHONES :
SECRÉTARIAT N° 79
VOIRIE & BUREAUX N° 38

République Française
~~ÉTAT~~ FRANÇAIS

MAIRIE DE CHAMPIGNY-SUR-MARNE

le 23 NOVEMBRE 1944

le Maire de CHAMPIGNY

à Monsieur l'AMBASSADEUR de l'U. R. S. S.

PARIS

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que par délibéré du Conseil Municipal en date du 15 OCTOBRE 1944, une grande artère de notre Ville, antérieurement dénommée " Boulevard de Nogent " portera désormais le nom de Boulevard de Stalingrad.

C'est pour répondre au vœu unanime de la Population que mes collègues et moi-même avons pris cette décision.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression la plus étendue de notre dévouement respectueux.

LE MAIRE :



Lettre officielle avec la décision de la municipalité de Champigny-sur-Marne de donner au boulevard Nogen le nom de boulevard Stalingrad

23 novembre 1944

Официальное письмо с решением мэрии г. Шампиньи-на-Марне переименовать бульвар Ножен в бульвар Сталинград

23 ноября 1944 г.

АВП РФ. Ф. 197, Оп. 25, Д. 13, П. 87, Л. 1

ARRONDISSEMENT
VERSAILLES

DÉPARTEMENT
SEINE-ET-OISE

TELÉPH. : 20

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

VILLE DE PALAISEAU

le 26 Mars 1945

Monsieur l'Ambassadeur
de l'U. R. S. S.
à Paris

Monsieur l'Ambassadeur

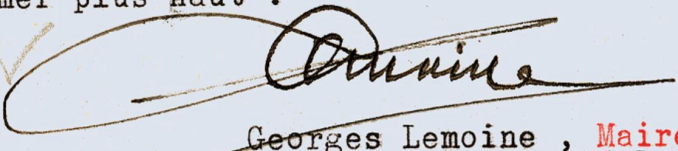
J'ai l'honneur et le plaisir de porter à votre connaissance que le Conseil Municipal de notre Ville va inaugurer Lundi prochain 2 Avril à 15 heures

L' AVENUE de STALINGRAD

Dans notre Ville qui a beaucoup souffert il y a un an et dans laquelle votre grande République compte d'innombrables amis depuis longtemps , nous sommes heureux de pouvoir témoigner publiquement notre reconnaissance et notre admiration aux vaillants soldats de l'Armée Rouge , notamment aux défenseurs victorieux de Stalingrad

Notre Ville est reliée par le Réseau Métropolitain à Paris où elle envoie journellement sa population , et comme nous sommes si proches de la capitale , nous avons pensé que vous nous accorderiez peut-être , pour l'inauguration de notre Avenue de Stalingrad , la présence de l'un de vos représentants .

D'avance merci , Monsieur l'Ambassadeur , avec l'assurance cordiale et renouvelée des sentiments que je viens de vous exprimer plus haut .


Georges Lemoine , Maire
Président du Comité Local de la Libération .

Notre Ville est un chef-lieu de Canton et compte 10.000 h.

Lettre du maire de la ville française de
Palaiseau annonçant la célébration dans la
ville de "l'Avenue Stalingrad"

Le 26 mars 1945

Письмо мэра французского города Палезо с сообщением
о торжестве в связи с появлением в городе «авеню Сталинграда»

26 марта 1945 г.

АВП РФ. Ф. 197, Он. 26, Д. 64, П. 96, Л. 1

DÉPARTEMENT
DE LA SEINE



CONSEIL MUNICIPAL

REPUBLIQUE FRANÇAISE

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

VILLE DE SAINT-DENIS

EXTRAIT du Registre des délibérations du Conseil Municipal

PREMIERE SESSION ADMINISTRATIVE et BUDGETAIRE de l'ANNEE 1946

SEANCE
du 20 FEVRIER
1946

Membres.....36
En exercice 36
Présents....29

RD/JS

L'an mil neuf cent quarante six, le vingt
Février à vingt heures quarante cinq,

Les membres composant le Conseil Municipal de
Saint-Denis se sont réunis au nombre de 29, au lieu
ordinaire de leurs séances, à l'Hôtel de Ville, sous
la présidence de Monsieur GILLOT, Maire.

Présents: MM. GILLOT, Maire; DARRON, TREMEL,
PERSANCTER, MOLLET, MASSE, Adjoint; COQUILLE,
GRIGNOUX, DUHEM, RICHOTTELY, DELAUNE, LETNEN,
GALLAIS, MORGANT, RULOT, FAQUETEAU, DIDIOT, HENNUY,
SCHWITZGABEL, LANGIN, LAFARGE, MONTLREIAL, MALIGOU,
Mme FEBRER, M. HAMACHE, Mmes SUIRE, BELON, PERSELLO,
BRE.

Excusés: Mme MARTY, Adjoint; MM. GRENIER, RICHARDOT,
BOULET, GELIN.

Absents: M. BRICOUT, Mme MONE.

Secrétaire: M. MASSE

OBJET :
CHANGEMENT DE DENOMINATION DE RUES.-

LE CONSEIL,

Sur le rapport présenté par Monsieur COQUILLE,

DELIBERE :

DECIDE de débaptiser les voies ci-après désignées, et de leur at-
tribuer, à titre d'hommage public, les noms de STALINGRAD, Gabriel PERI,
Paul VAILLIANT-COUTURIER et Danièle CASANOVA :

Route de Genesee	- Nouvelle dénomination	: Avenue STALINGRAD
Rue de Paris	- d°-	: Rue Gabriel PERI

ДЕПАРТАМЕНТ СЕН-ДЕНИ
(герб) ГОРОДСКОЙ СОВЕТ

ЗАСЕДАНИЕ ОТ 20 ФЕВРАЛЯ 1946 ГОДА

Члены 36

Действующие... 36

Присутствуют 29

RD/JB ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА

СВОБОДА – РАВЕНСТВО – БРАТСТВО

ГОРОД СЕН-ДЕНИ

ВЫПИСКА из Реестра решений Городского Совета

ПЕРВАЯ СЕССИЯ ПО АДМИНИСТРАТИВНЫМ И БЮДЖЕТНЫМ ВОПРОСАМ 1946 ГОДА

Год тысяча девятьсот сорок шестой, двадцатое февраля, двадцать часов сорок пять минут,

Члены Городского Совета Сен-Дени собрались в количестве 29 человек в обычном месте заседаний в здании Городской Мэрии под председательством Мэра господина ЖИЛЛО.

Присутствуют: господа ЖИЛЛО, Мэр; Заместители: БАРРОН, ТРЕМЕЛЬ, ПЕРЗАНСЬЕ, МОЛЛЕ, МАСС; КОКИЙ, ГРИНУ, ДЮХЕМ, РИШУАЛЬФИ, ДЕЛОН, ЛЕЙНЕН, ГАЛЛЭ, МОРГАН, РЮЛО, ПАКРО, ДИДИО, ЭННЮИ, ШВИТЦГАБЕЛЬ, ЛАНЖЕН, ЛАФАРЖ, МОНТЕРЕМАЛЬ, МАДИГУ, госпожа ФЕБРЕ, г-н АМАШ, госпожи СЮИР, БЕЛОН, ПЕРСЕЛЛО, БРЕ.

Извинились за отсутствие: госпожа МАРТИ, Заместитель; господа ГРЕНЬЕ, РИШАРДО, БУЛЕ, ЖЕЛЕН.

Отсутствуют: г-н БРИКО, госпожа МОН.

Секретарь: г-н МАСС

ПРЕДМЕТ:

ПЕРЕИМЕНОВАНИЕ УЛИЦ

СОВЕТ,

Заслушав отчет господина КОКИЯ,

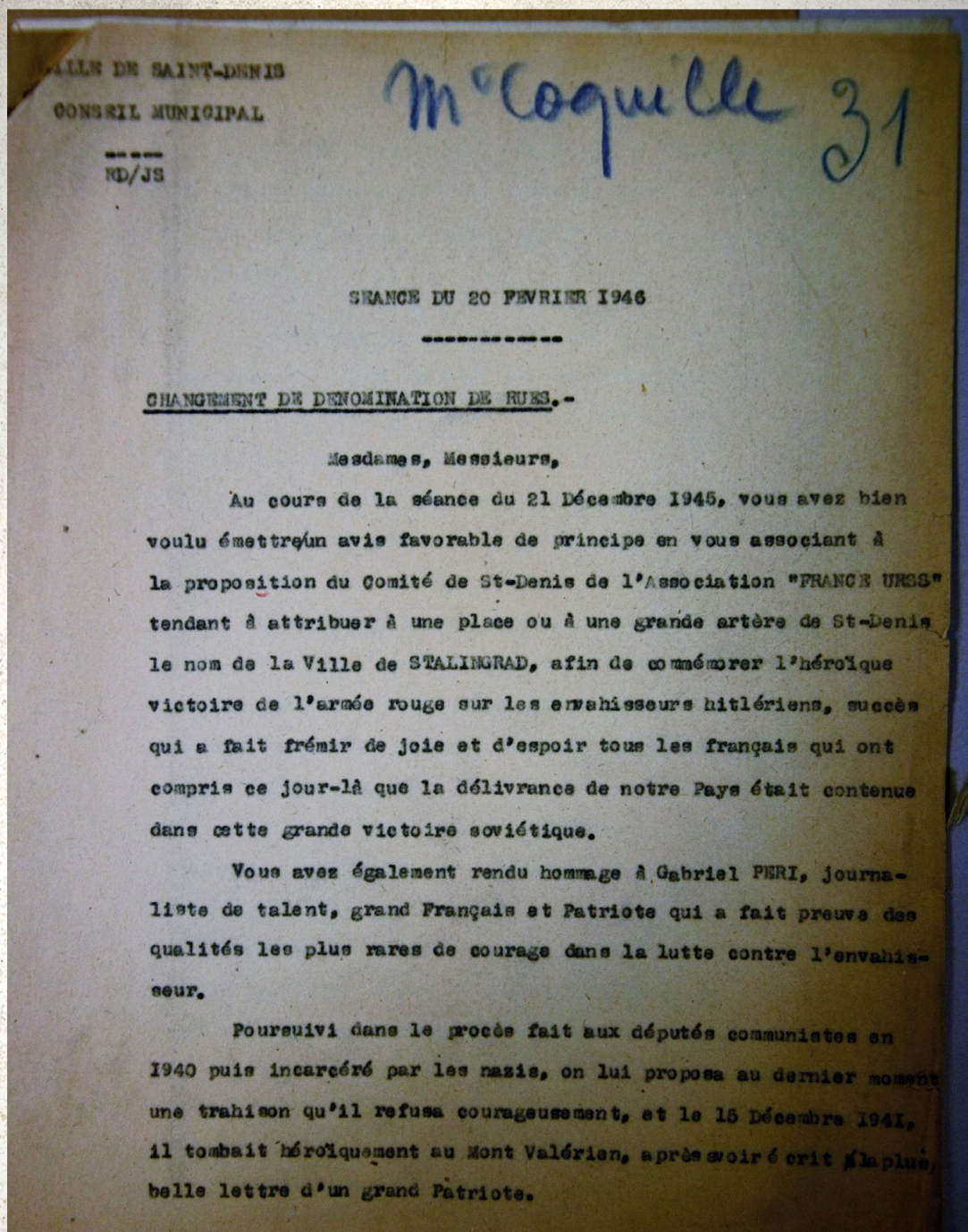
ПОСТАНОВЛЯЕТ:

ПРИНЯТЬ РЕШЕНИЕ о переименовании нижеуказанных улиц и присвоить им в знак уважения всеобщей памяти наименования: СТАЛИНГРАДА, Габриеля ПЕРИ, Поля ВАЙЯН-КУТЮРЬЕ и Даниеля КАЗАНОВА:

Дорога Гонасс
Улица Парижская

- Новое наименование
-«-

: Проспект СТАЛИНГРАДА
: Улица Габриеля ПЕРИ



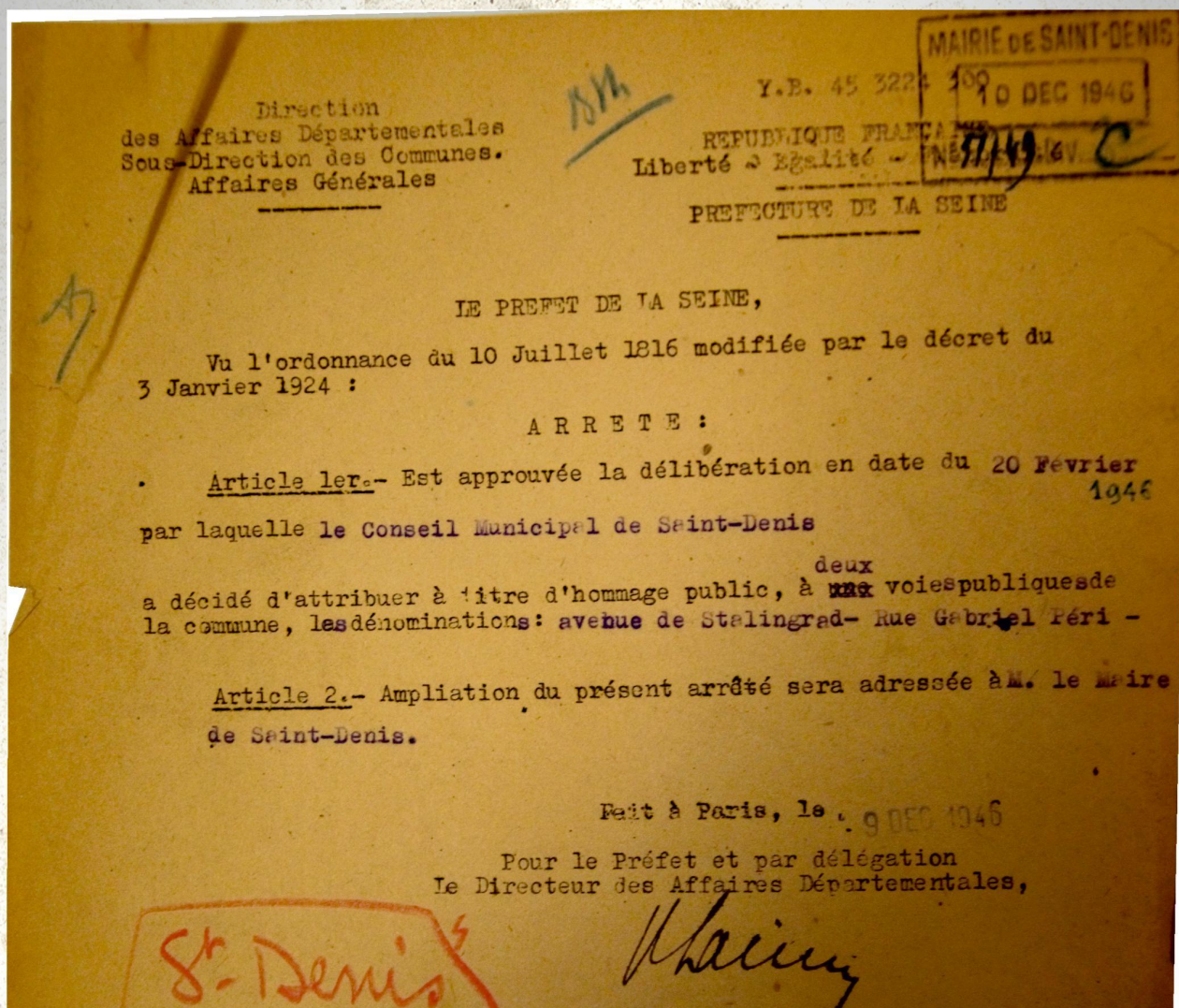
ГОРОД СЕН-ДЕНИ Господину КОКИЙ 31
ГОРОДСКОЙ СОВЕТ

RD/JS ЗАСЕДАНИЕ ОТ 20 ФЕВРАЛЯ 1946 ГОДА

ПЕРЕИМЕНОВАНИЕ УЛИЦ

Дамы и Господа,

Во время заседания 21 декабря 1945 года, вы выразили желание вынести положительное принципиальное решение, присоединившись к решению Комитета Сен-Дени Общества «ФРАНЦИЯ-СССР» дать имя города СТАЛИНГРАДА площади или большой улице в знак увековечивания памяти героической победы Красной Армии над гитлеровскими захватчиками, эта победа заставила трепетать от радости и надежды всех французов, которые поняли в этот день, что освобождение нашей страны также зависело от этой великой победы Советского Союза...



МАРИЯ СЕН-ДЕНИ 10 ДЕК 1946. № 51/49 (подпись)

Управление Делами Департамента
Отдел Коммун
Общие Вопросы Y.B. 45 3224 300
Французская республика
Свобода * Равенство * Братство

ПРЕФЕКТУРА СЕНЫ

ПРЕФЕКТ СЕНЫ

Принимая во внимание ордонанс от 10 июля 1816 года с изменениями, внесенными декретом от 3 января 1924 года:

ПОСТАНОВЛЯЕТ:

Статья первая. – Утверждено решение от 20 февраля 1946 года, в соответствии с которым Муниципальный Совет Сен-Дени

Решил в знак уважения всеобщей памяти присвоить двум улицам коммуны наименование: проспект Сталинграда – улица Габриеля Пери –

Статья 2.. – Копия настоящего постановления будет направлена Мэру Сен-Дени.

Совершено в Париже, 9 декабря 1946 года



Écoutez, les Parisiens!

Les trois premières divisions qui ont envahi Paris en juin 1940, les trois divisions qui ont profané notre capitale, ces trois divisions - le 100ème, le 113ème et le 295ème - n'existent plus! Ils ont été détruits à Stalingrad: les Russes se sont vengés pour Paris. Les Russes se vengent pour la France!

Jean-Richard Bloch
09.02.1943

Mesdames et messieurs!

L'organisation à but non lucratif « Fondation pour la bataille de STALINGRAD » vous invite à participer au flash mob «MERCI STALINGRAD!» - "SPASIBO STALINGRAD!"

Le 2 février 1943, STALINGRAD a sauvé le monde du nazisme!

Aujourd'hui, c'est la France qui se classe au premier rang mondial pour le nombre de villes où il y a une rue, une place, une avenue, etc., dénommée Stalingrad (plus de 100 villes sont dans ce cas).

01.02. - 04.02.2018 - flash mob «MERCI STALINGRAD!» - "SPASIBO STALINGRAD!"

Nous vous invitons:

1. A enregistrer une vidéo avec la réponse à la question: « Que signifie pour vous Stalingrad? »

Vous y prononcerez les mots "MERCI STALINGRAD!" en Français, puis en Russe «SPASIBO STALINGRAD!"

2. A publier cette vidéo dans le groupe de flashmob sur facebook: www.facebook.com/groups/mercistalingrad/

Ou à l'envoyer à l'adresse : stalingradfund@mail.ru

Les formes possibles de participation au «flashmob»:

Les participant's au «flashmob » peuvent:

- Enregistrer un message vidéo (individuel ou collectif) avec des mots de gratitude envers STALINGRAD. Vous pouvez utiliser des affiches de «flashmob » (surgéries ou originales)
- Faire des Selfies (photos ou vidéos, de préférence avec l'affiche du projet) avec en fond un panneau indicateur de rue portant le nom « STALINGRAD » si cela existe dans la toponymie de la ville, par exemple un Selfie à la station de métro STALINGRAD.
- Chanter une chanson ou lire un poème sur STALINGRAD.
- Faire une affiche, un dessin ou un collage.
- Faire une vidéo, une animation sur STALINGRAD.
- Faire des graffiti sur STALINGRAD.
- Organiser une réunion, un rassemblement ou une marche dédiée à STALINGRAD.
- Etc ...

Exprimez votre suggestion pour participer au flashmob.

Nous voudrions que 75 ans plus tard, les mots "MERCİ STALINGRAD!" - "SPASİBO STALINGRAD!" retentissent en l'honneur des héros de la Grande Bataille de STALINGRAD dans toutes les villes de France.

Merci pour votre soutien!

Sincèrement, Le Comité organisateur du flashmob"

#MerciStalingrad

www.facebook.com/groups/mercistalingrad/

stalingradfund@mail.ru

+7 961 688 7771



STALINGRAD DANS MA VILLE!

CONCOURS EN LIGNE

**GAGNEZ UN VOYAGE A VOLGOGRAD
(STALINGRAD)!**



MES CHERS AMIS! CONCOURS EN LIGNE!!!

Voulez-vous visiter Stalingrad au mois de mai 2018, voir de vos propres yeux le Kourgane Mamaïev et le défilé militaire du 9 mai qui marque l'anniversaire du Jour de la Victoire sur le fascisme, participer à la marche du Régiment immortel et discuter des enjeux du partenariat franco-russe en matière de «diplomatie populaire» à la table ronde? Nous sommes ravis d'inviter des ressortissants russes et français à se présenter au concours historico-culturel international «Stalingrad dans ma ville!». Les participants actifs seront récompensés avec des lettres de remerciements et des prix. Les lauréats du concours obtiendront l'opportunité de se rendre à Stalingrad (Volgograd).

**GAGNEZ
UN VOYAGE
A STALINGRAD**

BIENVENUE a STALINGRAD!



Conditions de participation au concours:

- suivre le lien pour rejoindre le groupe officiel du concours sur Facebook «Stalingrad dans ma ville» <https://www.facebook.com/groups/stalingradsdmv/>
- prendre une photo d'une plaque de rue qui contient le mot «Stalingrad» (si possible, prenez une selfie à son arrière-plan);
- découvrir l'histoire de l'apparition du nom «Stalingrad» sur le plan de la ville dans les archives locales, musées, mairies, bibliothèques, offices du tourisme ou demander les témoins de l'événement. Depuis quand est apparu le nom? Quel maire ou personnage public a initié le changement de nom? Comment est-ce justifié? Comment s'est passée la cérémonie du changement de nom pour «Stalingrad»?
- copier les documents d'archives, photographies, coupures de journaux anciens, documents cinématographiques; enregistrer un entretien avec les témoins de l'événement. Tous les envois doivent indiquer les sources des documents soumis. Les matériaux envoyés seront utilisés dans le cadre du projet «Le rôle de Stalingrad dans le destin de la France».
- poster le matériel collecté dans le groupe du concours sur Facebook ou l'envoyer à stalingradfund@mail.ru;

“Liste des villes et des communes de France immortalisé l’exploit de STALINGRAD”

1. Achères - avenue de Stalingrad
2. Alès - avenue de Stalingrad
3. Arles - avenue de Stalingrad
4. Arcueil - avenue de Stalingrad
5. Aubervilliers - Square Stalingrad
6. Bagnolet - avenue de Stalingrad
7. Bagneux - avenue de Stalingrad
8. Blanc-Mesnil - Square Stalingrad
9. Bobigny - Rue de Stalingrad
10. Bordeaux - Place de Stalingrad
11. Boulogne-Billancourt - Quai de Stalingrad
12. Bourgoin - Jallieu - Rue de Stalingrad
13. Brétigny-sur-Orge - Rue de Stalingrad
14. Cavaillon - avenue de Stalingrad
15. Conflans-Sainte-Honcrine - Rue de Stalingrad
16. Coulommiers - Carrefour de Stalingrad
17. Colombes - avenue de Stalingrad
18. Chevilly-Laru - avenue de Stalingrad
19. Châtillon - Boulevard de Stalingrad
20. Champigny-sur-Marne - Boulevard de Stalingrad
21. Chaville - Rue de Stalingrad
22. Douarnenez - Place de Stalingrad
23. Domont - Place de Stalingrad
24. Drancy - Rue de Stalingrad
25. Dijon - avenue de Stalingrad
26. Dieppe - Rue de Stalingrad
27. Epinay-sur-Orge - Place de Stalingrad
28. Ermont - Rue de Stalingrad
29. Fontenay-sous-Bois - avenue de Stalingrad
30. Fresnes - avenue de Stalingrad
31. Gentilly - Carrefour de Stalingrad
32. Grenoble - Rue de Stalingrad
33. Houilles - Rue de Stalingrad, Rue de Stalingrad-Sud
34. Ivry-sur-Seine - Boulevard de Stalingrad
35. Igny - Place de Stalingrad
36. Issoudun - Boulevard de Stalingrad
37. Issy-Les-Moulineaux - Quai de la Bataille de Stalingrad
38. L'Hajj-les-Roses - avenue de Stalingrad
39. Le Perreux-sur-Marne - allée de Stalingrad
40. Le Lavandou - Boulevard de Stalingrad
41. Lyon - Boulevard de Stalingrad
42. La Seyne-sur-Mer - Boulevard de Stalingrad
43. Malakoff - Boulevard de Stalingrad
44. Meudon - Place de Stalingrad
45. Mulhouse - Rue de Stalingrad
46. Montceau-les-Mines - avenue de Stalingrad
47. Mitry-Mory - Rond-point Stalingrad
48. Montereau-Fault-Yonne - Place de Stalingrad
49. Nantes - Boulevard de Stalingrad
50. Nanterre - Rue de Stalingrad
51. Nogent-sur-Marne Route de Stalingrad
52. Neuilly-Plaisance - Place de Stalingrad
53. Nemours - avenue de Stalingrad
54. Neuilly-sur-Marne - Place de Stalingrad
55. Nice - Boulevard de Stalingrad
56. Noisy-le-Grand - Rue de Stalingrad
57. Périgueux - Boulevard de Stalingrad
58. Privas - Rond-point Stalingrad
59. Paris - La place de la bataille de Stalingrad
60. Puteaux - Place de Stalingrad
61. Palaiseau - avenue de Stalingrad, Impasse de Stalingrad
62. Pré-Saint-Gervais - Rue de Stalingrad
63. Pont-de-Claix - Rue Stalingrad
64. Port de Plaisance de Toulon - Quai Stalingrad
65. Queret - Rue de Stalingrad
66. Romainville - avenue de Stalingrad
67. Reims - Place Stalingrad
68. Saint-Maur-des-Fossés - Place de Stalingrad
69. Saint Raphaël - avenue de Stalingrad
70. Sannois - Rue de Stalingrad
71. Sarcelles - Place de Stalingrad
72. Sartrouville - Rue de Stalingrad
73. Sainte-Genevieve-des-Bois - Place de Stalingrad
74. Saint-Denis - avenue de Stalingrad
75. Stains - avenue de Stalingrad, Rue de Stalingrad
76. Suresnes - Place de Stalingrad
77. Toulon - Quai de Stalingrad
78. Trappes - Rue de Stalingrad-Nord
79. Toulouse - Rue Stalingrad
80. Villefranche-sur-Saône - Rue de Stalingrad
81. Villemoisson-Eur-Orge - Place de Stalingrad
82. Viroflay - Place de Stalingrad
83. Villejuif - avenue de Stalingrad
84. Vitry-sur-Seine - avenue de Stalingrad
85. Villeurbanne - Boulevard Stalingrad
86. Ville de Wattrelos - Rue de Stalingrad



AJOUTEZ VOTRE VILLE!



Règlement sur du Concours Internet International
«Stalingrad dans ma ville!»

1. Des dispositions générales.

1.1. Le concours Internet "Stalingrad dans ma ville!" représente un projet historico-culturel international en matière de la "diplomatie populaire" et est dédié au 75ème anniversaire de la victoire à la bataille de Stalingrad.

2. L'organisateur du concours:

La Fondation de bienfaisance internationale «La bataille de Stalingrad» (ci-après «Fondation»).

3. L'objectif du concours:

- le développement et le renforcement de la coopération humanitaire entre des ressortissants russes et français.

4. Les participants du concours:

Des gens de toutes les nationalités et de tous âges peuvent participer au concours.

5. Les dates du concours:

01/12/2017 - 02/04/2018

6. Les conditions de participation au concours:

- suivre le lien pour rejoindre le groupe officiel du concours sur Facebook "Stalingrad dans ma ville"

<https://www.facebook.com/groups/stalingradsdmv/>

- prendre une photo d'une plaque de rue qui contient le mot "Stalingrad" (si possible, prenez un selfie à son arrière-plan);

- découvrir l'histoire de l'apparition du nom "Stalingrad" sur le plan de la ville dans des archives locales, des musées, des mairies, des bibliothèques, des offices du tourisme ou demander les témoins de l'événement. Depuis quand est apparu le nom? Quel maire ou personnage public a initié le changement de nom? Comment est-ce justifié? Comment s'est passé la cérémonie du changement de nom pour «Stalingrad»?

- copier des documents d'archives, des photographies, des coupures de journaux anciens, des documents cinématographiques; enregistrer un entretien avec les témoins de l'événement. Tous les envois doivent indiquer les sources des documents soumis. Les matériaux envoyés seront utilisés dans le cadre du projet "Le rôle de Stalingrad dans le destin de la France".

- poster le matériel collecté dans le groupe du concours sur Facebook ou l'envoyer à stalingradfund@mail.ru

7. Les partenaires du concours

7.1. Des organisations gouvernementales, scientifiques, publiques et commerciales peuvent se présenter comme les partenaires du concours;

7.2. Les partenaires du concours, en consultation avec le Comité organisateur, peuvent proposer de nouvelles nominations, offrir des prix et prendre des initiatives qui correspondent à l'objectif et aux tâches du concours.

8. La procédure du traitement des résultats du concours

8.1. Les résultats du projet sont régularisés par le Comité organisateur sous forme des documents officiels (les rapports).

8.2. Les résultats du projet sont publiées sur le groupe Facebook, dans les médias et sur toutes les ressources électroniques de la Fondation «La bataille de Stalingrad».

8.3. Tous les participants du projet recevront des lettres de remerciements de la part de la Fondation «La bataille de Stalingrad».

8.4. Des participants actifs du projet recevront des prix de la part du Comité organisateur et des partenaires.

9. Les lauréats du concours

9.1. Les lauréats du concours (7 personnes) sont approuvées par le Comité organisateur sur décision des membres de la Fondation «La bataille de Stalingrad»;

9.2. Les lauréats seront récompensés par un voyage à Volgograd (du 7 au 10 mai 2018) parrainée par la Fondation «La bataille de Stalingrad»;

9.3. Le nombre de lauréats peut passer à 12 (la Fondation «La bataille de Stalingrad» négocie avec des partenaires potentiels sur le financement supplémentaire).

10. Les questions sur le concours doivent être envoyées à stalingradfund@mail.ru et au groupe Facebook. Vous pouvez également obtenir l'informations sur le concours par téléphone: +7 (961) 688-7771.

Le Comité organisateur du projet





THE BATTLE OF
STALINGRAD
FOUNDATION
INTERNATIONAL

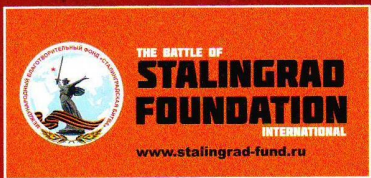
www.stalingrad-fund.ru

Fondation caritative
internationale
« Bataille de Stalingrad »
400066, Russie, Volgograd, av.
Lénine 2 B
+7 (961) 688 7771
stalingradfund@mail.ru

Международный
благотворительный фонд
«Сталинградская битва»
400066, Россия, г. Волгоград,
пр. Ленина 2 Б
+7 (961) 688 7771
stalingradfund@mail.ru

www.stalingrad-fund.ru

 /stalingradfund  /stalingradfund  /stalingradifm
 /group/54001229037747  /stalingradifm



Отпечатано в типографии ОАО «Альянс «Югполиграфиздат». 400001, г. Сталинград, ул. КИМ, 6.
Тел.: (8442) 26-60-10, 97-49-40. Заказ № 57ор. Тираж 400 экз.